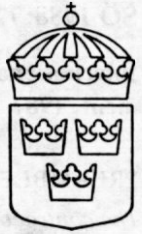


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988:72

Nr 72

## 1987 års internationella gummiavtal. Genève den 20 mars 1987

Avtalet undertecknades den 21 december 1987. Regeringen beslöt att ratificera avtalet den 15 december 1988. Ratifikationsinstrumentet deponerades i New York den 29 december 1988.

Avtalet trädde i kraft den 29 december 1988.

Riksdagsbehandling: Prop. 1988/89: 19, NU 4, rskr. 72.

## International Natural Rubber Agreement, 1987

### PREAMBLE

*The contracting parties,*

*Recalling* the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order,\*

*Recognizing* in particular the importance of the United Nations Conference on Trade and Development resolution 93 (IV), adopted at its fourth session, resolution 124 (V), adopted at its fifth session, and resolution 155 (VI), adopted at its sixth session, on the Integrated Programme for Commodities,

*Recognizing* the importance of natural rubber to the economies of members, particularly to the exports of exporting members and to supply requirements of importing members,

*Recognizing further* that the stabilization of natural rubber prices is in the interests of producers, consumers and natural rubber markets, and that an international natural rubber agreement can significantly assist the growth and development of the natural rubber industry to the benefit of both producers and consumers,

*Have agreed* as follows:

### CHAPTER I – OBJECTIVES

#### Article 1

##### Objectives

The objectives of the International Natural Rubber Agreement, 1987 (hereinafter referred to as "this Agreement"), with a view to achieving the relevant objectives as adopted by the United Nations Conference on Trade and Development in its resolutions 93 (IV), 124 (V) and 155 (VI) on the Integrated Programme for Commodities, are *inter alia* as follows:

(a) To achieve a balanced growth between the supply of and demand for natural rubber, thereby helping to alleviate the serious difficulties arising from surpluses or shortages of natural rubber;

\* General Assembly resolutions 3201 (S-VI) and 3202 (S-VI) of 1 May 1974.

## 1987 Års Internationella Naturgummiavtal

### INLEDNING

*De avtalslutande parterna,*

vilka åberopar förklaringen och handlingsprogrammet om upprättande av en ny internationell ekonomisk ordning;\*

vilka särskilt erkänner betydelsen av den av Förenta nationernas konferens för handel och utveckling vid fjärde sessionen antagna resolution 93 (IV), den vid femte sessionen antagna resolution 124 (VI), och vid sjätte sessionen antagna resolution 155 (V) om ett integrerat program för råvaror;

vilka erkänner naturgummits betydelse för medlemmarnas ekonomier särskilt för exportmedlemmarnas export och importmedlemmarnas försörjningsbehov;

vilka därutöver erkänner att en stabilisering av naturgummipriserna är av intresse för producenter, konsumenter och naturgummi-marknaderna, och att ett internationellt naturgummiavtal kan avsevärt bidra till tillväxten och utvecklingen av naturgummiindustrin till förmån för både producenter och konsumenter;

har överenskommit om följande:

### KAPITEL I – SYFTEN

#### Artikel 1

##### Syften

Syftena med 1987 års Internationella naturgummiavtal (i fortsättningen benämnt "detta avtal") är att uppnå de tillämpliga mål som antagits av Förenta nationernas konferens för handel och utveckling i dess resolutioner 93 (IV), 124 (V) och 155 (VI) om ett integrerat program för råvaror bl.a. följande:

(a) att åstadkomma en balanserad ökning av utbud och efterfrågan på naturgummi och därigenom bidra till att lindra de allvarliga svårigheter som uppstår genom överskott eller knapphet på naturgummi;

\* generalförsamlingens resolutioner 3201 (S-VI) och 3202 (S-VI) den 1 maj 1974.

<sup>1</sup> Översättning enl. den i prop. 1988/89:19 intagna texten.

(b) To achieve stable conditions in natural rubber trade through avoiding excessive natural rubber price fluctuations, which adversely affect the long-term interests of both producers and consumers, and stabilizing these prices without distorting long-term market trends, in the interests of producers and consumers;

(c) To help stabilize the export earnings from natural rubber of exporting members, and to increase their earnings based on expanding natural rubber export volumes at fair and remunerative prices, thereby helping to provide the necessary incentives for a dynamic and rising rate of production and the resources for accelerated economic growth and social development;

(d) To seek to ensure adequate supplies of natural rubber to meet the requirements of importing members at fair and reasonable prices and to improve the reliability and continuity of these supplies;

(e) To take feasible steps in the event of a surplus or shortage of natural rubber to mitigate the economic difficulties that members might encounter;

(f) To seek to expand international trade in and to improve market access for natural rubber and processed products thereof;

(g) To improve the competitiveness of natural rubber by encouraging research and development on the problems of natural rubber;

(h) To encourage the efficient development of the natural rubber economy by seeking to facilitate and promote improvements in the processing, marketing and distribution of raw natural rubber; and

(i) To further international co-operation in and consultations on natural rubber matters affecting supply and demand, and to facilitate promotion and co-ordination of natural rubber research, assistance and other programmes.

(b) att åstadkomma stabila förhållanden inom handeln med naturgummi genom undvikande av överdrivna prisfluktuationer på naturgummi, som ogynnsamt påverkar producenter och konsumenters långsiktiga intressen, och att utan att förvränga marknadsstendensen på lång sikt stabilisera dessa priser, i producenter och konsumenters intresse;

(c) att bidra till att stabilisera exportmedlemmarnas intäkter från exporten av naturgummi, och att öka deras intäkter baserade på expanderande exportvolym av naturgummi till rättvisa och lönsamma priser och därigenom bidra till att skapa erforderliga motiv för en dynamisk och stigande produktionstakt och resurser för ökad ekonomisk tillväxt och social utveckling;

(d) att söka tillförsäkra tillräcklig tillgång på naturgummi för att tillgodose importmedlemmarnas behov till rättvisa och skäligena priser och att förbättra tillförlitligheten och kontinuiteten ifråga om utbudet;

(e) att vidta möjliga åtgärder i händelse av överskott eller knapphet på naturgummi för att minska de ekonomiska svårigheter som medlemmarna kan komma att utsättas för;

(f) att söka utvidga den internationella handeln med naturgummi och att förbättra marknadstillträdet för naturgummi och härav bearbetade produkter;

(g) att förbättra naturgummits konkurrensförmåga genom att stödja forskning och utvecklingsarbete om problemen gällande naturgummi;

(h) att uppmuntra effektiv utveckling av naturgummisektorn genom att underlätta och främja förbättringar avseende bearbetning, marknadsföring och distribution av naturgummi; och

(i) att främja internationellt samarbete och samråd i naturgummifrågor som påverkar tillgång och efterfrågan och att underlätta främjande och samordning av forskning, bistånd och andra program avseende naturgummi.



## CHAPTER II – DEFINITIONS

## Article 2

## Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "Natural rubber" means the unvulcanized elastomer, whether in solid or liquid forms, from *Hevea brasiliensis* and any other plant which the Council may decide for the purposes of this Agreement;

(2) "Contracting party" means a Government, or an intergovernmental organization referred to in article 5, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;

(3) "Member" means a contracting party as defined in definition (2) above;

(4) "Exporting member" means a member which exports natural rubber and has declared itself to be an exporting member, subject to the agreement of the Council;

(5) "Importing member" means a member which imports natural rubber and has declared itself to be an importing member, subject to the agreement of the Council;

(6) "Organization" means the International Natural Rubber Organization referred to in article 3;

(7) "Council" means the International Natural Rubber Council referred to in article 6;

(8) "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by exporting members present and voting and at least two thirds of the votes cast by importing members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by at least half the members in each category present and voting;

(9) "Exports of natural rubber" means any natural rubber which leaves the customs territory of any member, and "imports of natural rubber" means any natural rubber which enters the domestic commerce in the customs territory of any member, provided that for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that member;

## KAPITEL II – DEFINITIONER

## Artikel 2

## Definitioner

Vid tillämpningen av avtalet avses med:

(1) "naturgummi", ovulkaniserad elastomer, antingen i fast eller flytande form, från *Hevea brasiliensis* och varje annan växt som rådet kan besluta om för syftena i detta avtal;

(2) "avtalslutande part", en regering, eller en i artikel 5 omnämnd mellanstatlig organisation, som har samtyckt till att bli bunden av detta avtal provisoriskt eller slutgiltigt;

(3) "medlem", en avtalslutande part som angetts i definition 2 ovan;

(4) "exportmedlem", en medlem som exporterar naturgummi och har förklarat sig vara en exportmedlem med förbehåll för rådets godkännande;

(5) "importmedlem", en medlem som importerar naturgummi och har förklarat sig vara en importmedlem med förbehåll för rådets godkännande;

(6) "organisation", Internationella naturgummiorganisationen omnämnd i artikel 3;

(7) "råd", Internationella Naturgummirådet omnämnd i artikel 6;

(8) "särskild omröstning", omröstning i vilken erfordras minst två tredjedelar av de röster som avgetts av exportmedlemmar, som är närvarande och röstar, och minst två tredjedelar av de röster som avgetts av importmedlemmar, som är närvarande och röstar, räknade var för sig, under villkor att dessa röster har avgetts av minst hälften av medlemmarna inom varje kategori som är närvarande och röstar;

(9) "export av naturgummi", allt naturgummi som lämnar ett lands tullområde, och "import av naturgummi" allt naturgummi som kommer in på marknaden inom ett lands tullområde. I detta sammanhang skall tullområde, i de fall då en medlem förvaltar mer än ett tullområde, anses hänföra sig till medlemmens samtliga tullområden;



(10) "Distributed simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of exporting members present and voting and more than half of the total votes of importing members present and voting, counted separately;

(11) "Freely usable currencies" means the deutsche mark, the French franc, the Japanese yen, the pound sterling, and the United States dollar;

(12) "Financial year" means the period from 1 January to 31 December inclusive;

(13) "Entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively in accordance with article 60;

(14) "Tonne" means a metric ton, i.e. 1,000 kilogrammes;

(15) "Malaysian/Singapore cent" means the average of the Malaysian sen and the Singapore cent at the prevailing rates of exchange;

(16) "Time-weighted net contribution of a member" means its net cash contributions weighted by the number of days during which the constituent parts of the net cash contribution have stayed at the disposition of the Buffer Stock. In calculating the number of days, the day when the contribution was received by the Organization will not be taken into account, nor the day when the reimbursement was effected, nor the day when this Agreement terminates.

### CHAPTER III – ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

#### Article 3

*Establishment, headquarters and structure of the International Natural Rubber Organization*

1. The International Natural Rubber Organization, established by the International Natural Rubber Agreement, 1979, shall continue in being for the purpose of administering the provisions and supervising the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through the International Natural Rubber Council, its

(10) "röstning med fördelad enkel majoritet", innebär röstning för vilken erfordras mer än hälften av totala röster från exportmedlemmar, som är närvarande och röstar, och mer än hälften av totala rösterna från importmedlemmar, som är närvarande och röstar, räknade var för sig;

(11) "fritt användbara valutor", tyska mark, franska francs, japanska yen, pund sterling och USA-dollar;

(12) "räkenskapsår", perioden från den 1 januari till och med den 31 december;

(13) "ikraftträdande", den tidpunkt vid vilken detta avtal träder i kraft provisoriskt eller slutgiltigt i enlighet med artikel 60;

(14) "ton", metriskt ton om 1 000 kilogram;

(15) "Malaysia/Singapore cents", genomsnittet av malaysiska cents och Singapore cents till gällande växelkurser;

(16) "tidsvägt nettobidrag från en medlem", kontanta nettobidragen vägda med antalet dagar under vilka beståndsdelarna i det kontanta nettobidraget har stått till buffertlagrets förfogande. Då antalet dagar uträknas, skall den dag då bidraget mottogs av organisationen inte räknas med, och inte heller den dag då återbetalningen gjordes och den dag då detta avtal upphör att gälla.

### KAPITEL III – ORGANISATION OCH FÖRVALTNING

#### Artikel 3

*Internationella naturgummiorganisationens upprättande, säte och uppbyggnad*

1. Internationella naturgummiorganisationen upprättad av 1979 års naturgummiavtal skall fortsätta att handha tillämpningen av avtalet och leda verksamheten inom ramen för avtalet.

2. Organisationen skall verka genom Internationella naturgummirådet, dess verkstäl-

Executive Director and its staff, and such other bodies as are provided for in this Agreement.

3. Subject to the requirement in paragraph 4 of this article, the headquarters of the Organization shall be in Kuala Lumpur, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

4. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

#### Article 4

##### *Membership in the Organization*

1. There shall be two categories of membership, namely,

- (a) Exporting; and
- (b) Importing.

2. The Council shall establish criteria regarding a change by a member in its category of membership as defined in paragraph 1 of this article, taking fully into account the provisions of articles 24 and 27. A member which meets such criteria may change its category of membership subject to the agreement of the Council by special vote.

3. Each contracting party shall constitute a single member of the Organization.

#### Article 5

##### *Membership by intergovernmental organizations*

1. Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community and to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

lande direktör och personal, och sådana andra organ som förutses i detta avtal.

3. I enlighet med villkor i paragraf 4 av denna artikel, skall organisationens säte vara i Kuala Lumpur såvida inte rådet med särskild röstning beslutar annat.

4. Organisationens säte skall alltid vara beläget i ett medlemsland.

#### Artikel 4

##### *Medlemskap i organisationen*

1. Det skall finnas två kategorier av medlemmar, nämligen,

- (a) exportmedlemmar, och
- (b) importmedlemmar.

2. Rådet skall fastställa kriterier beträffande en medlems byte av medlemskategori som angetts i moment 1 av denna artikel med fullt hänsynstagande till bestämmelserna i artiklarna 24 och 27. En medlem som uppfyller sådana kriterier kan byta medlemskategori om rådet med särskild omröstning godkänner detta.

3. Varje avtalsslutande part skall utgöra en enda medlem av organisationen.

#### Artikel 5

##### *Medlemskap av mellanstatliga organisationer*

1. Varje hänvisning i detta avtal till en "regering" eller "regeringar" skall anses innebära en hänsyftning till den Europeiska Ekonomiska Gemenskapen och till varje mellanstatlig organisation med ansvar i fråga om förhandling, godkännande och tillämpning av internationella avtal, särskilt råvaruavtal. I enlighet härmed skall varje hänvisning i detta avtal till undertecknande, ratifikation eller godkännande, eller till underrättelse om provisorisk tillämpning, eller till anslutning i fråga om sådana mellanstatliga organisationer, anses innebära en hänvisning till undertecknande, ratifikation eller godkännande, eller till underrättelse om provisorisk tillämpning, eller till anslutning av sådana mellanstatliga organisationer.

2. In the case of votes on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall exercise their voting rights with a number of votes equal to the total number of votes attributed, in accordance with article 14, to their member States. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not exercise their individual voting rights.

#### CHAPTER IV – THE INTERNATIONAL NATURAL RUBBER COUNCIL

##### Article 6

##### *Composition of the International Natural Rubber Council*

1. The highest authority of the Organization shall be the International Natural Rubber Council, which shall consist of all the members of the Organization.
2. Each member shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.
3. An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in special circumstances.

##### Article 7

##### *Powers and functions of the Council*

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement, but it shall not have the power, and shall not be taken to have been authorized by the members, to incur any obligation outside the scope of this Agreement. In particular, it shall not have the capacity to borrow money, without, however, limiting the application of article 41, nor shall it enter into any trading contract for natural rubber, except as provided for specifically in paragraph 5 of article 30. In exercising its capacity to contract the Council shall ensure that the terms of paragraph 4 of article 48 are brought by written notice to the attention of the other parties entering into such contracts, but any failure

2. Vid röstning i frågor inom deras kompetens skall sådana mellanstatliga organisationer utöva sin rösträtt med ett röstetal motsvarande det totala antal röster som i enlighet med artikel 14 tilldelats deras medlemsstater. I sådana fall skall de stater som är medlemmar i sådana mellanstatliga organisationer ej utöva sin individuella rösträtt.

#### KAPITEL IV – INTERNATIONELLA NATURGUMMIRÅDET

##### Artikel 6

##### *Internationella Naturgummirådets sammansättning*

1. Organisationenens högsta myndighet är Internationella naturgummirådet som består av organisationens samtliga medlemmar.
2. Varje medlem skall företrädas i rådet av en delegat och kan utse ersättare och sakkunniga för deltagande i rådets sammanträden.
3. En ersättare skall bemyndigas agera och rösta på uppdrag av delegat under den senares frånvaro eller under speciella omständigheter.

##### Artikel 7

##### *Rådets befogenheter och uppgifter*

1. Rådet utövar alla de befogenheter och vidtar alla de åtgärder som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser men det skall inte ha befogenhet, och skall inte anses ha blivit bemyndigat av medlemmarna, att ålägga sig någon förpliktelse utanför ramen för detta avtal. I synnerhet skall det inte ha befogenhet att uppta lån, utan att dock begränsa tillämpningen av artikel 41, och inte heller får det ingå handelsavtal om naturgummi, med undantag av vad som särskilt föreskrivs i punkt 5 i artikel 30. Vid utövandet av sin befogenhet att ingå avtal skall rådet säkerställa att villkoren i punkt 4 i artikel 48 skriftligen meddelas andra parter som ingår avtal, dock skall underlåtelse att lämna meddelande inte medföra upphävande av avtalen och inte heller skall underlåtelsen betraktas



to do so shall not in itself invalidate such contracts, nor shall it be deemed to be a waiver of such limitation of liability of the members.

2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith. These shall include its own rules of procedure and those of the committees referred to in article 18, rules for the administration and operation of the Buffer Stock, and the financial and staff regulations of the Organization.

3. For the purposes of paragraph 2 of this article, the Council shall, at its first session after the entry into force of this Agreement, review the rules and regulations established under the International Natural Rubber Agreement, 1979, and adopt them with such modifications as it deems appropriate. Pending such adoption, the rules and regulations established under the International Natural Rubber Agreement, 1979, shall apply.

4. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

5. The Council shall publish an annual report on the activities of the Organization and such other information as it considers appropriate.

#### Article 8

##### *Delegation of powers*

1. The Council may, by special vote, delegate to any committee established under article 18 the exercise of any or all of its powers which, in accordance with the provisions of this Agreement, do not require a special vote of the Council. Notwithstanding this delegation, the Council may at any time discuss and decide any issue that may have been delegated to any of its committees.

2. The Council may, by special vote, revoke any power delegated to a committee.

#### Article 9

##### *Co-operation with other organizations*

1. The Council may make whatever ar-

som ett avstående från begränsningen av medlemmarnas ansvarsskyldighet.

2. Rådet fastställer med särskild omröstning sådana regler och föreskrifter som är nödvändiga för att genomföra avtalets bestämmelser och som är förenliga därmed. Dessa regler skall innefatta arbetsordning för rådet och för kommittéer enligt artikel 18, regler för buffertlagrets verksamhet och förvaltning samt föreskrifter gällande organisationens personal och finanser.

3. Vid tillämpningen av punkt 2 i denna artikel skall rådet vid sitt första möte efter detta avtals ikraftträdande granska regler och föreskrifter enligt 1979 års internationella naturgummiavtal och anta dem med de ändringar som rådet anser lämpliga. I väntan på att de antas, skall reglerna och bestämmelserna i 1979 års naturgummiavtal tillämpas.

4. Rådet skall föra de protokoll som erfordras för fullgörandet av dess uppgifter enligt detta avtal.

5. Rådet skall utge en årsrapport över organisationens verksamhet och sådan övrig information som anses lämplig.

#### Artikel 8

##### *Överlåtande av befogenheter*

1. Rådet kan med särskild omröstning överlåta till varje kommitté som upprättats enligt artikel 18 utövandet av någon eller alla sådana rådets befogenheter som, i enlighet med bestämmelserna i avtalet, ej kräver särskild omröstning i rådet. Även om sådant överlåtande har skett kan rådet när som helst behandla och besluta i varje ärende, som kan ha överlåtits till någon av dess kommittéer.

2. Rådet kan med särskild omröstning återkalla befogenhet som överlåtits till en kommitté.

#### Artikel 9

##### *Samarbete med andra organisationer*

1. Rådet kan vidta alla de åtgärder som är

rangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations, its organs and specialized agencies, and other intergovernmental organizations as appropriate.

2. The Council may also make arrangements for maintaining contact with appropriate international non-governmental organizations.

#### Article 10

##### *Admission of observers*

The Council may invite any non-member Government, or any of the organizations referred to in article 9, to attend as an observer any of the meetings of the Council or of any committee established under article 18.

#### Article 11

##### *Chairman and Vice-Chairman*

1. The Council shall elect for each year a Chairman and a Vice-Chairman.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of exporting members and the other from among the representatives of importing members. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances, by special vote of the Council.

3. In the temporary absence of the Chairman, he shall be replaced by the Vice-Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members and/or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at a meeting of the Council shall vote at that meeting. The voting rights of the member he represents may, however, be exercised in accordance with the provisions of paragraph 3 of article 6, or paragraphs 2 and 3 or article 15.

lämpliga för samråd och samarbete med Förenade nationerna, dess organ och fackorgan, och andra lämpliga mellanstatliga organisationer.

2. Rådet kan också vidta åtgärder för att upprätthålla kontakt med lämpliga internationella icke-statliga organisationer.

#### Artikel 10

##### *Tillträde för observatörer*

Rådet kan inbjuda varje regering som ej är medlem eller varje organisation omnämnd i artikel 9 att delta som observatör i sammanträden med rådet eller någon av kommittéerna, som upprättats enligt artikel 18.

#### Artikel 11

##### *Ordförande och vice ordförande*

1. Rådet skall för varje år välja en ordförande och en vice ordförande.

2. Ordföranden och vice ordföranden skall väljas, en bland ombuden för exportmedlemmarna och den andra bland ombuden för importmedlemmarna. Dessa uppdrag skall växla varje år mellan de två medlemskategorierna, förutsatt emellertid att detta ej skall hindra rådet att under speciella omständigheter med särskild omröstning välja om den ene eller båda.

3. Vid tillfällig frånvaro skall ordföranden ersättas av vice ordföranden. Vid tillfällig frånvaro av såväl ordföranden som vice ordföranden eller permanent frånvaro av en eller båda av dem, kan rådet välja nya funktionärer bland ombuden för exportmedlemmarna och/eller bland ombuden för importmedlemmarna, efter vad som är lämpligt, på tillfällig eller permanent basis efter behov.

4. Varken ordföranden eller annan funktionär som leder ett sammanträde med rådet skall vara röstberättigad. Rösträtt som tillkommer den medlem som han representerar kan dock utövas i enlighet med bestämmelserna i punkt 3 i artikel 6 eller punkt 2 och 3 i artikel 15.

*Article 12*

*Executive Director, Buffer Stock Manager and other staff*

1. The Council shall, by special vote, appoint an Executive Director and a Buffer Stock Manager.

2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director and the Buffer Stock Manager shall be determined by the Council.

3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the provisions of this Agreement and decisions of the Council.

4. The Buffer Stock Manager shall be responsible to the Executive Director and the Council for the functions conferred upon him by this Agreement, as well as for such additional functions as the Council may determine. The Buffer Stock Manager shall be responsible for the day-to-day operation of the Buffer Stock, and shall keep the Executive Director informed of the general operations of the Buffer Stock so that the Executive Director may ensure its effectiveness in meeting the objectives of this Agreement.

5. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations established by the Council. The staff shall be responsible to the Executive Director.

6. Neither the Executive Director nor any member of the staff, including the Buffer Stock Manager, shall have any financial interest in the rubber industry or trade, or associated commercial activities.

7. In the performance of their duties, the Executive Director, the Buffer Stock Manager and other staff shall not seek or receive instructions from any member or from any other authority external to the Council or to any committee established under article 18. They shall refrain from any action which might reflect on their positions as international officials responsible only to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, the Buffer Stock

*Artikel 12*

*Verkställande direktören, direktören för buffertlagret och övriga personalen*

1. Rådet skall med särskild omröstning utse en verkställande direktör och en direktör för buffertlagret.

2. Anställningsvillkoren för verkställande direktören och direktören för buffertlagret skall fastställas av rådet.

3. Verkställande direktören är organisationens chefstjänsteman och är ansvarig inför rådet för förvaltningen av och verksamheten inom detta avtal i enlighet med avtalets stadganden och rådets beslut.

4. Direktören för buffertlagret är ansvarig inför verkställande direktören och rådet för de uppgifter som tilldelats honom genom avtalet liksom för sådana ytterligare uppgifter som rådet bestämmer. Direktören för buffertlagret skall vara ansvarig för lagrets dagliga verksamhet och skall hålla verkställande direktören underrättad om lagrets allmänna verksamhet så att denne kan säkerställa att effektiviteten svarar mot avtalets syften.

5. Verkställande direktören skall utse personalen i enlighet med de bestämmelser, som rådet har fastställt. Personalen är ansvarig inför verkställande direktören.

6. Verkställande direktören och övriga personalen, innefattande direktören för buffertlagret, skall ej ha några finansiella intressen i gummiindustrin eller gummihandeln, eller dithörande kommersiell verksamhet.

7. Verkställande direktören, direktören för buffertlagret och övriga anställda får vid fullgörandet av sina uppgifter ej begära eller motta instruktioner från medlem eller från annan myndighet än rådet eller en kommitté som upprättats enligt artikel 18. De skall avstå från varje åtgärd som är oförenlig med deras ställning som internationella tjänstemän ansvariga endast inför rådet. Varje medlem skall respektera verkställande direktörens, direktörens för buffertlagret och övriga anställdas internationella ställning och ej



Manager and other staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

### Article 13

#### Sessions

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the year. For the purpose of the review of the price range, the Council shall hold a session, within two weeks, after each 15-month or 30-month period mentioned in article 31.

2. In addition to sessions in circumstances specifically provided for in this Agreement, the Council shall also meet in special session whenever it so decides or at the request of:

- (a) The Chairman of the Council;
- (b) The Executive Director;
- (c) A majority of the exporting members;
- (d) A majority of the importing members;
- (e) An exporting member or exporting members holding at least 200 votes; or
- (f) An importing member or importing members holding at least 200 votes.

3. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization, unless the Council, by special vote, decides otherwise. If on the invitation of any member the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs incurred by the Council.

4. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director, in consultation with the Chairman of the Council, at least 30 days in advance, except in cases of emergency when notice shall be communicated at least 10 days in advance.

### Article 14

#### Distribution of votes

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.

2. Each exporting member shall receive one initial vote out of the 1,000 votes except that in the case of an exporting member with net exports of less than 10,000 tonnes annual-

söka påverka dem vid fullgörandet av deras åligganden.

### Artikel 13

#### Rådets sammanträden

1. Som en allmän regel skall rådet hålla ett ordinarie sammanträde under varje halvår. I syfte att granska prisskalan skall rådet ha ett sammanträde inom två veckor efter varje 15 månaders- eller 30 månadersperiod som nämns i artikel 31.

2. Förutom sammanträden under sådana speciella omständigheter som reglerats i detta avtal skall rådet också hålla extra sammanträden närhelst det så beslutar eller på begäran av:

- (a) rådets ordförande;
- (b) verkställande direktören;
- (c) en majoritet av exportmedlemmarna;
- (d) en majoritet av importmedlemmarna;
- (e) en exportmedlem eller exportmedlemmar som innehar minst 200 röster; eller
- (f) en importmedlem eller importmedlemmar som innehar minst 200 röster.

3. Sammanträdena skall hållas där organisationen har sitt säte såvida ej rådet med särskild omröstning beslutar annorlunda. Om på inbjudan av en medlem rådet sammanträder på annan ort än där organisationens säte är beläget skall medlemmen stå för de extrakostnader som rådet åsamkas.

4. Verkställande direktören skall i samråd med rådets ordförande underrätta medlemmarna om sammanträden och dagordningen för sådana sammanträden minst 30 dagar i förväg utom i nödfall då underrättelse skall ske senast 10 dagar i förväg.

### Artikel 14

#### Fördelning av röster

1. Exportmedlemmarna skall tillsammans ha 1 000 röster och importmedlemmarna tillsammans 1 000 röster.

2. Varje exportmedlem skall erhålla en initialröst av de tusen rösterna utom i det fall då exportmedlemmen har en årlig nettoexport om mindre än 10 000 ton i vilket fall medlem-

ly the initial vote shall not apply. The remainder of such votes shall be distributed among the exporting members as nearly as possible in proportion to the volume of their respective net exports of natural rubber for the period of five calendar years commencing six calendar years prior to the distribution of votes.

3. The votes of importing members shall be distributed among them as nearly as possible in proportion to the average of their respective net imports of natural rubber during the period of three calendar years commencing four calendar years prior to the distribution of votes, except that each importing member shall receive one vote even if its proportional net import share is otherwise not sufficiently large to so justify.

4. For the purposes of paragraphs 2 and 3 of this article, paragraphs 2 and 3 of article 27 relating to contributions of importing members, and article 38, the Council shall, at its first session, establish a table of net exports of exporting members and a table of net imports of importing members which shall be revised annually in accordance with this article.

5. There shall be no fractional votes.

6. The Council shall, at the first session after the entry into force of this Agreement, distribute the votes for that year, to remain in effect until the first regular session of the following year, except as provided for in paragraph 7 of this article. Subsequently for each year, the Council shall distribute the votes at the beginning of the first regular session of that year. Such distribution shall remain in effect until the first regular session of the following year, except as provided for in paragraph 7 of this article.

7. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article.

8. In the event of the exclusion of a member pursuant to article 64, or the withdrawal of a member pursuant to article 63 or article

men inte får någon initialröst. De övriga rösterna skall fördelas mellan exportmedlemmarna så nära som möjligt i proportion till volymen av deras respektive nettoexport av naturgummi under en period av fem kalenderår med början sex år före röstfördelningen.

3. Importmedlemmarnas röster skall fördelas mellan dem så nära som möjligt i proportion till genomsnittet av deras respektive nettoimport av naturgummi under en period av tre kalenderår med början fyra år före röstfördelningen, dock skall varje importmedlem erhålla en röst även om dess proportionella nettoimportandel ej är tillräckligt stor för att annars berättiga till en röst.

4. För syftena i punkt 2 och 3 i denna artikel och 2 och 3 i artikel 27 avseende importmedlemmarnas bidrag och artikel 38 skall rådet vid första sammanträdet göra en förteckning över exportmedlemmarnas nettoexport respektive importmedlemmarnas nettoimport. Förteckningen skall ändras årligen i enlighet med denna artikel.

5. Bråkdelar av röster skall ej förekomma.

6. Rådet skall vid första sammanträdet efter detta avtals ikraftträdande fördela rösterna för det aktuella året, vilka skall förbli gällande till det första stadgeenliga sammanträdet under det påföljande året, med undantag för vad som föreskrivs i moment 7 i denna artikel. Därefter skall rådet varje år vid årets första stadgeenliga sammanträdes början fördela rösterna. Denna fördelning skall förbli gällande fram till det första stadgeenliga sammanträdet påföljande år, med undantag för vad som föreskrivs i moment 7 i denna artikel.

7. Närhelst medlemskapet i organisationen ändras eller när någon medlem har fått sin rösträtt upphävd eller återställd enligt en bestämmelse i avtalet, skall rådet omfördela rösterna inom berörda kategori eller kategorier av medlemmarna enligt bestämmelserna i denna artikel.

8. För den händelse en medlem utesluts enligt artikel 64, eller frånträder avtalet enligt artiklarna 63 eller 62, resulterande i att den

62, resulting in the reduction of the total trade share of those members remaining in either category below 80 per cent, the Council shall meet and decide on the terms, conditions and future of this Agreement, including in particular the need to maintain effective buffer stock operations without causing undue financial burden to the remaining members.

#### Article 15

##### *Voting procedure*

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council and shall not be entitled to divide its votes.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.

3. A member authorized by another member to cast the latter member's votes shall cast such votes as authorized.

4. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

#### Article 16

##### *Quorum*

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the third day and thereafter shall be the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

3. Representation in accordance with paragraph 2 of article 15 shall be considered as presence.

totala handelsandelen för de medlemmar som kvarstår i respektive kategori är mindre än 80 %, skall rådet sammanträda och besluta om villkoren och avtalets framtid, inklusive särskilt behovet att upprätthålla buffertlagrets effektivitet utan att förorsaka kvarstående medlemmar oskäligen finansiella åtaganden.

#### Artikel 15

##### *Röstningsförfarande*

1. Varje medlem får avge det antal röster som den förfogar över i rådet. Uppdelning av röster får ej ske.

2. Genom skriftligt meddelande till rådets ordförande kan en exportmedlem bemyndiga en annan exportmedlem, och kan en importmedlem bemyndiga en annan importmedlem, att företräda dess intressen och att utöva dess rösträtt vid varje sammanträde eller möte med rådet.

3. En medlem som bemyndigats av en annan medlem att förfoga över dess röster skall göra detta i enlighet med vad den har fått bemyndigande till.

4. En medlem som avstår från att rösta skall anses ej ha utnyttjat sin rösträtt.

#### Artikel 16

##### *Beslutsmässighet*

1. För att beslutsamässighet skall föreligga vid ett sammanträde med rådet erfordras närvaro av en majoritet av exportmedlemmarna och en majoritet av importmedlemmarna under förutsättning att dessa medlemmar innehar minst två tredjedelar av de totala rösterna inom sina respektive medlemskategorier.

2. Om beslutsamässighet i enlighet med moment 1 i denna artikel ej föreligger den dag, som utsatts för sammanträdet eller följande dag, föreligger beslutsamässighet den tredje dagen och därefter vid närvaro av en majoritet av exportmedlemmarna och en majoritet av importmedlemmarna under förutsättning att dessa medlemmar innehar en majoritet av de totala rösterna inom sina respektive medlemskategorier.

3. Representation enligt moment 2 i artikel 15 betraktas som närvaro.



*Article 17*

*Decisions*

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made by distributed simple majority vote, unless otherwise provided for in this Agreement.

2. Where a member avails itself of the provisions of article 15 and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

*Article 18*

*Establishment of committees*

1. The following committees established by the International Natural Rubber Agreement, 1979, shall continue in being:

- (a) Committee on Administration;
- (b) Committee on Buffer Stock Operations;

- (c) Committee on Statistics; and
- (d) Committee on Other Measures.

Additional committees may also be established by special vote of the Council.

2. Each committee shall be responsible to the Council. The Council shall, by special vote, determine the membership and terms of reference of each committee.

*Article 19*

*Panel of experts*

1. The Council may establish a panel of experts from the rubber industry and trade of exporting and importing members.

2. Any such panel would be available to provide advice and assistance to the Council and its committees, particularly on buffer stock operations and on the other measures referred to in article 43.

3. The membership, functions and administrative arrangements of any such panel would be determined by the Council.

*Artikel 17*

*Beslut*

1. Alla beslut och rekommendationer av rådet skall fattas genom röstning med fördelad enkel majoritet såvida ej annorlunda förutses i detta avtal.

2. Då en medlem röstar enligt bestämmelserna i artikel 15 och dess röster avges vid ett sammanträde med rådet, skall medlemmen för ändamålet i moment 1 i denna artikel betraktas som närvarande och röstande.

*Artikel 18*

*Upprättande av kommittéer*

1. Följande kommittéer, som upprättats enligt 1979 års internationella naturgummiavtal, skall fortsätta att existera:

- (a) förvaltningskommitté;
- (b) kommitté för buffertlagrets verksamhet;

- (c) statistikkommitté; och
- (d) kommitté för övriga åtgärder.

Ytterligare kommittéer kan upprättas genom beslut av rådet med särskild omröstning.

2. Varje kommitté skall vara ansvarig inför rådet. Rådet skall med särskild omröstning fastställa medlemskap och arbetsuppgifter för varje kommitté.

*Artikel 19*

*Expertpanel*

1. Rådet kan upprätta en panel med experter från export- och importmedlemmarnas gummiindustri och handel.

2. En sådan panel skall vara tillgänglig för att ge råd och bistå rådet och dess kommittéer särskilt beträffande buffertlagrets verksamhet och de övriga åtgärder som hänvisats till i artikel 43.

3. En sådan panels medlemmar, funktioner och administration skall fastställas av rådet.

## CHAPTER V – PRIVILEGES AND IMMUNITIES

## Article 20

*Privileges and immunities*

1. The Organization shall have legal personality. In particular, but without prejudice to the provisions of paragraph 4 of article 48, the Organization shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

2. The Organization shall, as soon as possible, seek to conclude with the Government of the country in which the headquarters of the Organization is situated (hereinafter referred to as the host Government) an agreement (hereinafter referred to as Headquarters Agreement) relating to such status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, Buffer Stock Manager as well as other staff and experts, and of members' delegations, as are reasonably necessary for the purpose of discharging their functions.

3. Pending the conclusion of the Headquarters Agreement, the Organization shall request the host Government to grant, to the extent consistent with its laws, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

4. The Organization may also conclude, with one or more Governments, agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

5. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the Government of that country shall, as soon as possible, conclude with the Organization a Headquarters Agreement to be approved by the Council.

6. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

- (a) By agreement between the host Government and the Organization;
- (b) In the event that the headquarters of the

## KAPITEL V – PRIVILEGIER OCH IMMUNITETER

## Artikel 20

*Privilegier och immuniteter*

1. Organisationen skall vara en juridisk person. Den skall särskilt, dock utan att bestämmelserna i punkt 4 i artikel 48 påverkas menligt, ha behörighet att sluta avtal om, förvärva och förfoga över lös och fast egendom och att föra talan vid domstolar och andra myndigheter.

2. Organisationen skall snarast möjligt söka sluta avtal (i det följande benämnt "sättesavtal") med regeringen i det land i vilket organisationens säte är förlagt (i det följande benämnt värdlandet) om sådan status, och sådana privilegier och immuniteter för organisationen, dess verkställande direktör, buffertlagerdirektör, personal och experter samt medlemsländernas representanter, som är skäligen erforderliga för fullgörandet av deras uppgifter.

3. I avvaktan på att ett sättesavtal sluts skall organisationen begära att värdlandet i den utsträckning det är förenligt med dess lagstiftning bevilja skattebefrielse för löner och andra förmåner som organisationen betalar sina anställda och för organisationens tillgångar, inkomster och övrig egendom.

4. Organisationen kan också sluta avtal, för godkännande av rådet, med en eller flera regeringar angående sådana privilegier och immuniteter som kan behövas för att detta avtal skall fungera.

5. Om organisationens säte flyttas till ett annat land, skall det landets regering snarast möjligt sluta ett sättesavtal med organisationen för godkännande av rådet.

6. Sättesavtalet skall vara fristående från detta avtal. Det skall likväl upphöra:

- (a) genom överenskommelse mellan värdlandet och organisationen;
- (b) om organisationens säte flyttas från

Organization is moved from the country of the host Government; or

(c) In the event that the Organization ceases to exist.

värderlandet; eller

(c) om organisationen upplöses.

## CHAPTER VI – ACCOUNTS AND AUDIT

### Article 21

#### Financial accounts

1. For the operation and administration of this Agreement, there shall be established two accounts:

- (a) The Buffer Stock Account; and
- (b) The Administrative Account.

2. All the following receipts and expenditures in the creation, operation and maintenance of the Buffer Stock shall be brought into the Buffer Stock Account: contributions from members under article 27, revenue from sales of or expenditure in respect of acquisition of buffer stocks; interest on deposits of the Buffer Stock Account; and costs relating to purchase and sales commissions, storage, transportation and handling, maintenance and rotation, and insurance. The Council may, however, by special vote, bring any other type of receipts or expenditures attributable to buffer stock transactions or operations into the Buffer Stock Account.

3. All other receipts and expenditures relating to the operation of this Agreement shall be brought into the Administrative Account. Such expenditures shall normally be met by contributions from members assessed in accordance with article 24.

4. The Organisation shall not be liable for the expenses of delegations or observers to the Council or to any committee established under article 18.

### Article 22

#### Form of payment

Payments to the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be made in freely usable currencies or currencies which are convertible in the major foreign exchange markets into freely usable currencies, and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

## KAPITEL VI – RÄKENSKAPER OCH REVISION

### Artikel 21

#### Räkenskapskonton

1. För verksamheten och avtalets förvaltning skall två konton upprättas:

- (a) buffertlagerkontot, och
- (b) förvaltningskontot.

2. Alla följande intäkter och kostnader för upprättandet samt verksamheten vid och skötseln av buffertlagret skall föras på buffertlagerkontot: bidrag från medlemmarna enligt artikel 27. Intäkter från försäljning från buffertlagret eller kostnader i samband med dess förvärv, ränta på buffertlagerkontots depositioner, kommissionsuppdrag, lagring, transport- och lastningskostnader, försäkringar samt kostnader för omsättning av lagret. Rådet kan emellertid med särskild omröstning föra andra slag av intäkter och kostnader hänförliga till verksamhet och transaktioner rörande buffertlagret till buffertlagerkontot.

3. Alla andra intäkter och kostnader rörande verksamheten enligt detta avtal skall föras på förvaltningskontot. Sådana kostnader skall normalt täckas av medlemsbidrag som beräknats enligt artikel 24.

4. Organisationen skall ej ansvara för delegationers och observatörers utgifter vid sammanträden med rådet eller kommittéer som upprättats enligt artikel 18.

### Artikel 22

#### Inbetalningsformer

Inbetalning till förvaltningskontot och till buffertlagerkontot skall ske i fritt användbara valutor eller i valutor som är konvertibla på de större utländska valutamarknaderna till fritt användbara valutor. Inbetalningarna skall undantas från valutarestriktioner.



*Article 23**Audit*

1. Each financial year, the Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.

2. An independently audited statement of the Administrative Account shall be made available to members as soon as possible, but not later than four months, after the close of each financial year. An independently audited statement of the Buffer Stock Account shall be made available to members not earlier than 60 days, but not later than four months, after the close of each financial year. The audited statements of the Administrative and Buffer Stock Accounts shall be considered for approval by the Council at its next regular session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

## CHAPTER VII – THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT

*Article 24**Approval of the administrative budget and assessment of contributions*

1. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall approve the administrative budget for the period between the date of the entry into force and the end of the first financial year. Thereafter, during the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget for the following financial year. The Council shall assess the contribution of each member to that budget in accordance with paragraph 2 of this article.

2. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution to the adminis-

*Artikel 23**Revision av räkenskaperna*

1. Varje räkenskapsår skall rådet utse revisorer för granskning av räkenskaperna.

2. En fristående revisionsberättelse över förvaltningskontot skall framläggas för medlemmarna snarast möjligt men ej senare än fyra månader efter varje räkenskapsårs slut. En fristående revisionsberättelse över buffertlagerkontot skall framläggas för medlemmarna tidigast 60 dagar, men ej senare än fyra månader, efter varje räkenskapsårs slut. Revisionsberättelserna över förvaltningskontot och buffertlagerkontot skall bli föremål för godkännande av rådet vid dess nästa ordinarie sammanträde, då så är lämpligt. En sammanfattning av revisionsberättelserna och balansräkningen skall därefter offentliggöras.

## KAPITEL VII – FÖRVALTNINGSKONTO

*Artikel 24**Godkännande av förvaltningsbudgeten och beräkning av bidrag*

1. Rådet skall vid första sammanträdet efter avtalets ikraftträdande godkänna budgeten för förvaltningskontot för perioden mellan ikraftträdandet och det första räkenskapsårets slut. Därefter skall rådet under andra hälften av varje räkenskapsår godkänna budgeten för förvaltningskontot för påföljande räkenskapsår. Rådet skall beräkna varje medlems bidrag till denna budget enligt moment 2 i denna artikel.

2. Varje medlems bidrag till förvaltningsbudgeten för varje räkenskapsår skall vara i den proportion som förhållandet mellan antalet av medlemmens röster vid tidpunkten då förvaltningsbudgeten för räkenskapsåret godkänns och medlemmarnas samtliga sammanlagda röster. Vid beräkningen av bidragen skall rösterna för varje medlem beräknas utan hänsyn till att någon medlems rösträtt upphävts eller till en omfördelning av rösterna till följd därav.

3. Initialbidraget till förvaltningsbudgeten

trative budget of any Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that member and of the period from the date on which it becomes a member to the end of the current financial year. The assessment made upon other members for that financial year shall not, however, be altered.

*Article 25*

*Payment of contributions to the administrative budget*

1. Contributions to the first administrative budget shall become due on a date to be decided by the Council at its first session. Contributions to subsequent administrative budgets shall become due by 28 February in each financial year. The initial contribution of a Government which becomes a member after the entry into force of this Agreement, assessed in accordance with paragraph 3 of article 24, shall, for the financial year concerned, become due 60 days after the date on which it becomes a member.

2. If a member has not paid its full contribution to the administrative budget within two months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 1 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If a member has not paid its contribution within two months after such request by the Executive Director, its voting rights in the Organization shall be suspended unless the Council decides otherwise. If a member has still not paid its contribution within four months after such request by the Executive Director, all rights of that member under this Agreement shall be suspended by the Council, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

3. For contributions received late, the Council shall levy a penalty charge at the prime interest rate in the host country from the date the contributions become due.

för en regering som blir medlem efter avtalets ikraftträdande skall beräknas av rådet på basis av antalet röster som medlemmen kommer att erhålla och den period som återstår av det löpande räkenskapsåret från dagen för anslutningen till avtalet. Beräkningen för andra medlemmar för detta räkenskapsår skall dock ej ändras.

*Artikel 25*

*Betalning av bidrag till förvaltningsbudgeten*

1. Bidragen till den första förvaltningsbudgeten skall förfalla till betalning vid en tidpunkt som fastställs av rådet vid dess första sammanträde. Bidrag till påföljande förvaltningsbudgetar skall förfalla till betalning den 28 februari varje räkenskapsår. Initialbidraget från en regering som blir medlem efter avtalets ikraftträdande, beräknat i enlighet med moment 3 i artikel 24, skall för ifrågavarande räkenskapsår förfalla till betalning 60 dagar efter dagen för medlemsskapet.

2. Om en medlem ej till fullo har betalt bidraget till förvaltningsbudgeten inom två månader efter det att sådant bidrag förfallit till betalning i enlighet med punkt 1 i denna artikel, skall verkställande direktören begära, att medlemmen snarast möjligt gör inbetalningen. Om en medlem ej har betalt sitt bidrag inom två månader efter sådan begäran av verkställande direktören skall dess rösträtt i organisationen upphävas såvida ej rådet beslutar annorlunda. Om en medlem inom fyra månader efter verkställande direktörens begäran ännu ej har betalt sitt bidrag skall medlemmens alla rättigheter enligt avtalet upphävas av rådet såvida ej rådet med särskild omröstning beslutar annorlunda.

3. För bidrag som mottagits sent skall rådet begära ränta till s.k. primerate<sup>1</sup> i värdlandet från den tidpunkt då bidragen förfallit till betalning.

<sup>1</sup> den ränta som tillämpas av förstklassiga banker vid utlåning till förstklassiga låntagare

4. A member whose rights have been suspended under paragraph 2 of this article shall in particular remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Agreement.

## CHAPTER VIII – THE BUFFER STOCK

### Article 26

#### *Size of the Buffer Stock*

In order to achieve the objectives of this Agreement, an international Buffer Stock shall be established. The total capacity of the Buffer Stock shall be 550,000 tonnes, including the total stocks still held under the International Natural Rubber Agreement, 1979. It shall be the sole instrument of market intervention for price stabilization in this Agreement. The Buffer Stock shall comprise:

- (a) The normal Buffer Stock of 400,000 tonnes; and
- (b) The contingency Buffer Stock of 150,000 tonnes.

### Article 27

#### *Financing of the Buffer Stock*

1. Members commit themselves to finance the total cost of the international Buffer Stock of 550,000 tonnes established under article 26, it being understood that shares in the Buffer Stock Account of the International Natural Rubber Agreement, 1979, of those members of the International Natural Rubber Agreement, 1979, which became members of this Agreement shall, with the consent of each member, be carried over to the Buffer Stock Account under this Agreement in accordance with the procedures determined under the provisions of paragraph 3 of article 41 of the International Natural Rubber Agreement, 1979.

2. The financing of both the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock shall be shared equally between the exporting and importing categories of members. Contributions of members to the Buffer Stock Account shall be apportioned according to their shares of the votes in the Council, except as provided for in paragraphs 3 and 4 of this article.

4. En medlem vars rättigheter har upphävts enligt punkt 2 i denna artikel skall främst vara skyldig erlagga sitt bidrag och att fullgöra andra finansiella åtaganden enligt avtalet.

## KAPITEL VIII – BUFFERTLAGRET

### Artikel 26

#### *Buffertlagrets storlek*

För att uppnå avtalets syften skall ett internationellt buffertlager upprättas. Buffertlagrets totala storlek skall vara 550 000 ton inklusive det totala lager som fortfarande finns enligt 1979 års internationella naturgummiavtal. Det skall utgöra det enda instrumentet för marknadsintervention för prisstabilisering i detta avtal. Buffertlagret skall utgöras av:

- (a) ett normallager om 400 000 ton, och
- (b) ett nödfallslager om 150 000 ton.

### Artikel 27

#### *Finansiering av buffertlagret*

1. Medlemmarna åtar sig att finansiera den totala kostnaden för det internationella buffertlager om 550 000 ton som upprättats enligt artikel 26, vilket innebär att andelar i buffertlagerkontot enligt 1979 års naturgummiavtal, som avser medlemmar i 1979 års naturgummiavtal som blivit medlemmar i detta avtal, med varje medlems medgivande skall föras över till buffertlagerkontot enligt detta avtal i enlighet med de förfaranden som fastställs i bestämmelserna i punkt 3 i artikel 41 i 1979 års internationella naturgummiavtal.

2. Finansieringen av både normallagret och nödfallslagret skall delas lika mellan de exporterande och importerande medlemskategorier. Medlemmarnas bidrag till buffertlagerkontot skall fördelas enligt deras andelar av rösterna i rådet utom i de fall som angetts i punkt 3 och 4 i denna artikel.



3. Any importing member whose share of total net imports as set out in the table to be established by the Council under paragraph 4 of article 14 represents 0.1 per cent or less of total net imports shall contribute to the Buffer Stock Account as follows:

(a) If its share of total net imports is less than or equal to 0.1 per cent but more than 0.05 per cent, such member shall contribute an amount assessed on the basis of its actual share of total net imports;

(b) If its share of total net imports is 0.05 per cent or less, such member shall contribute an amount assessed on the basis of a share of 0.05 per cent of total net imports.

4. During any period in which this Agreement is in force provisionally either under paragraph 2 or subparagraph (b) of paragraph 4 of article 60, the financial commitment of each exporting or importing member to the Buffer Stock Account shall not in total exceed that member's contribution, calculated on the basis of the number of votes corresponding to the percentage shares set out in the tables to be established by the Council under paragraph 4 of article 14, of the totals of 275,000 tonnes falling to the exporting and importing categories of members respectively. The financial obligations of members when this Agreement is in force provisionally shall be shared equally by exporting and importing categories of members. At any time when the aggregate commitment of one category exceeds that of the other, the larger of the two aggregates shall be brought equal to the smaller of the two aggregates, each member's votes in that aggregate being reduced in proportion to the shares of votes derived from the tables to be established by the Council under paragraph 4 of article 14. Notwithstanding the provisions of this paragraph and of paragraph 1 of article 28, a member's contribution may not exceed 125 per cent of the amount of its total contribution calculated on the basis of its share in world trade as indicated in annex A or annex B to this Agreement.

5. The total costs of the normal and contin-

3. Varje importmedlem, vars andel av totala nettoimporten enligt den förteckning som fastställs av rådet enligt punkt 4 i artikel 14 utgör 0.1 procent eller mindre av totala nettoimporten, skall bidra till buffertlagerkontot på följande sätt:

(a) om medlemmens andel av totala nettoimporten är mindre än eller lika med 0.1 procent men mer än 0.05 procent skall medlemmen bidra med ett belopp som beräknas på basis av verkliga andelen av totala nettoimporten;

(b) om medlemmens andel av totala nettoimporten är 0.05 procent eller mindre skall medlemmen bidra med ett belopp som beräknas på basis av en andel av 0.05 procent av totala nettoimporten.

4. Under period då avtalet är i kraft provisoriskt enligt antingen punkt 2 eller delmoment (b) i punkt 4 i artikel 60 skall varje export- och importmedlems finansiella åtagande till buffertlagerkontot ej totalt överstiga medlemmens bidrag – beräknat på basis av antalet röster motsvarande de procentandelar som angetts i den förteckning som rådet upprättar enligt punkt 4 i artikel 14 – till de totalt 275 000 ton som faller på export- respektive importlandskategorierna. Medlemmarnas finansiella åtaganden då avtalet är i kraft provisoriskt skall delas lika av export- och importmedlemskategorierna. När som helst då en medlemskategoris sammanlagda åtagande överstiger den andra medlemskategorins åtagande skall den större av de två summorna likställas med den mindre av de två och varje medlems röster enligt den större summan minskas i proportion till de röstandelar som framräknats från de förteckningar som rådet upprättat enligt punkt 4 i artikel 14. Oavsett bestämmelserna i denna punkt och i punkt 1 i artikel 28 får en medlems bidrag inte överstiga 125 procent av det belopp som utgör dess sammanlagda bidrag beräknat på grundval av dess andel av världshandeln enligt uppgifterna i bilaga A eller bilaga B till detta avtal.

5. De totala kostnaderna för normallagret

gency Buffer Stock of 550,000 tonnes shall be financed by contributions by members in cash to the Buffer Stock Account. Such contributions may, when relevant, be paid by the appropriate agencies of members concerned.

6. The total costs of the 550,000-tonne international Buffer Stock shall be paid from the Buffer Stock Account. Such costs shall include all expenses involved in acquiring and operating the 550,000-tonne international Buffer Stock. In the event that the estimated cost, as given in annex C to this Agreement, cannot fully cover the total cost of acquisition and operations of the Buffer Stock, the Council shall meet and make the necessary arrangements to call up the required contributions to cover such costs according to percentage shares of votes.

#### Article 28

##### *Payment of contributions to the Buffer Stock Account*

1. There shall be an initial contribution in cash to the Buffer Stock Account equivalent to 70 million Malaysian ringgits. This amount, which represents a working capital reserve for buffer stock operations, shall be apportioned among all members according to their percentage shares of votes, taking into consideration paragraph 3 of article 27, and shall be due within 60 days after the first Council session after the entry into force of this Agreement. The initial contribution of a member due in accordance with this paragraph shall, with the consent of that member, be made wholly or in part by transfer of that member's share in the cash held in the Buffer Stock Account under the International Natural Rubber Agreement, 1979.

2. The Executive Director may at any time, and independently of the arrangements in paragraph 1 of this article, call for contributions provided that the Buffer Stock Manager has certified that the Buffer Stock Account may require such funds in the next four months.

3. When a contribution is called, it shall be due from members within 60 days of the date of notification. If requested by any member

och nödfallslagret om 550 000 ton skall finansieras genom kontanta bidrag från medlemmarna till buffertlagerkontot. Sådana bidrag kan i förekommande fall betalas in av vederbörliga myndigheter i medlemsländerna.

6. De totala kostnaderna för det internationella buffertlagret om 550 000 ton skall betalas genom buffertlagerkontot. Sådana kostnader skall inbegripa alla utgifter som är förknippade med införskaffande och drift av det internationella buffertlagret om 550 000 ton. För den händelse att de beräknade kostnaderna, som de framgår av bilaga C till avtalet, ej till fullo täcker de totala kostnaderna för införskaffande och drift av buffertlagret, skall rådet sammanträda och vidta nödvändiga åtgärder för att begära in erforderliga bidrag för att täcka sådana kostnader i enlighet med de procentuella röstandelarna.

#### Artikel 28

##### *Inbetalning av bidrag till buffertlagerkontot*

Ett initialbidrag motsvarande 70 miljoner malaysiska ringgits skall inbetalas kontant till buffertlagerkontot. Detta belopp, som utgör en driftskapitalreserv för buffertlagrets verksamhet, skall fördelas på samtliga medlemmar enligt deras procentandelar av rösterna och med hänsynstagande till punkt 3 i artikel 27, och skall inbetalas inom 60 dagar efter rådets första sammanträde efter detta avtals ikraftträdande. En medlems initialbidrag som förfaller till betalning i enlighet med detta moment skall, med den medlemmens medgivande, inbetalas helt eller delvis genom överföring av medlemmens andel till buffertlagerkontots kassa i enlighet med 1979 års internationella naturgummiavtal.

2. Verkställande direktören kan när som helst och oberoende av dispositionerna i punkt 1 av denna artikel begära in bidrag under förutsättning att buffertlagerdirektören har intygat att sådant kapital under de fyra närmaste månaderna kan behöva tillföras buffertlagerkontot.

3. När bidrag begärs in skall det inbetalas av medlemmarna inom 60 dagar från dagen för underrättelsen. På begäran av medlem

or members accounting for 200 votes in the Council, the Council shall meet in special session and may modify or disapprove the call-up based on an assessment of the need for funds to support buffer stock operations in the next four months. If the Council cannot reach a decision, contributions shall be due from members in accordance with the Executive Director's notification.

4. Contributions called up for the normal and the contingency Buffer Stock shall be valued at the lower trigger action price in effect at the time such contributions are called.

5. The call-up of contributions to the contingency Buffer Stock shall be handled as follows:

(a) At the 300,000-tonne review provided for in article 31, the Council shall make all financial and other arrangements which may be necessary for the prompt implementation of the contingency Buffer Stock including call-up of funds if necessary:

(b) At the 400,000-tonne review provided for in article 31, the Council shall ensure that:

(i) All members have made all necessary arrangements for financing their respective shares of the contingency Buffer Stock; and

(ii) The contingency Buffer Stock has been invoked and is fully primed for action in accordance with the terms of article 30.

#### Article 29

##### Price range

1. There shall be established, for the operations of the Buffer Stock:

- (a) A reference price;
- (b) A lower intervention price;
- (c) An upper intervention price;
- (d) A lower trigger action price;
- (e) An upper trigger action price;
- (f) A lower indicative price; and
- (g) An upper indicative price

2. On the entry into force of this Agreement, the reference price shall be initially fixed at 201.66 Malaysian/Singapore cents per kilogramme. In the event that the refer-

eller medlemmar som förfogar över 200 röster i rådet skall rådet hålla extra sammanträde och kan utifrån beräkningar av kapitalbehovet för att stödja buffertlagrets verksamhet under närmaste fyramånadersperiod ändra eller ogilla en begäran om inbetalning. Om rådet ej kan fatta beslut skall bidragen inbetalas av medlemmarna i enlighet med verkställande direktörens beslut.

4. Bidrag som begärs in för normallagret liksom för nödfallslagret skall beräknas efter det nedre utlösningspriset som gäller vid den tidpunkten då bidragen begärs in.

5. Begäran om bidragen till nödfallslagret skall ske på följande sätt:

(a) vid den översyn enligt artikel 31 då nettoförsäljning eller nettoköp av 300 000 ton ägt rum skall rådet vidta alla finansiella och andra arrangemang som kan vara erforderliga för att nödfallslagret skall kunna tas i anspråk omgående, inklusive att vid behov begära in medel.

(b) Vid översynen enligt artikel 31 då nettoförsäljning eller nettoköp av 400 000 ton ägt rum skall rådet försäkra sig om att:

(i) alla medlemmar har vidtagit alla nödvändiga arrangemang för att inbetala sina respektive andelar av nödfallslagret; och

(ii) nödfallslagret har påkallats och satts i kraft i enlighet med villkoren i artikel 30.

#### Artikel 29

##### Prisramen

1. För buffertlagrets verksamhet skall fastställas:

- (a) ett referenspris,
- (b) ett lägre interventionspris,
- (c) ett övre interventionspris,
- (d) ett lägre utlösningspris,
- (e) ett övre utlösningspris,
- (f) ett lägre indikativt pris, och
- (g) ett övre indikativt pris.

2. Vid detta avtals ikraftträdande skall referenspriset vara 201.66 malaysia/singapore cents per kilo. För den händelse att det referenspris som är tillämpligt den 20 mars 1987



ence price applicable on 20 March 1987 is revised before the expiry of the International Natural Rubber Agreement, 1979, the reference price shall be adjusted upon the entry into force of this Agreement to the level applicable at the time of the expiry of the International Natural Rubber Agreement, 1979.

3. There shall be an upper intervention price and a lower intervention price calculated respectively at plus and minus 15 per cent of the reference price, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

4. There shall be an upper trigger action price and a lower trigger action price calculated respectively at plus and minus 20 per cent of the reference price, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

5. The prices calculated in accordance with paragraphs 3 and 4 of this article shall be rounded to the nearest cent.

6. On the entry into force of this Agreement, the lower and upper indicative prices shall be initially fixed at 150 and 270 Malaysian/Singapore cents per kilogramme, respectively. In the event that the indicative prices applicable on 20 March 1987 are revised before the expiry of the International Natural Rubber Agreement, 1979, the indicative prices shall be adjusted upon the entry into force of this Agreement to the levels applicable at the time of the expiry of the International Natural Rubber Agreement, 1979.

#### Article 30

##### *Operation of the Buffer Stock*

1. If, in relation to the price range provided for in article 29, or as subsequently revised in accordance with the provisions of articles 31 and 39, the market indicator price provided for in article 32 is:

(a) At or above the upper trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the upper trigger action price by offering natural rubber for sale until the market indicator price falls below the upper trigger action price;

(b) Above the upper intervention price, the Buffer Stock Manager may sell natural rubber in defence of the upper trigger action price;

ändras innan 1979 års internationella naturgummiavtal utlöper, skall referenspriset efter detta avtals ikraftträdande ändras till den nivå som är tillämplig vid tiden för 1979 års internationella naturgummiavtals utlöpande.

3. Övre interventionspriset och lägre interventionspriset skall utgöra plus respektive minus 15 procent av referenspriset såvida ej rådet med särskild omröstning beslutar annorlunda.

4. Övre utlösningspriset och lägre utlösningspriset skall utgöra plus respektive minus 20 procent av referenspriset såvida ej rådet med särskild omröstning beslutar annorlunda.

5. De priser som beräknats enligt punkt 3 och 4 i denna artikel skall avrundas till närmaste cent.

6. Vid detta avtals ikraftträdande skall det övre och det lägre indikativa priset vara 150 respektive 270 malaysia/singapore cents per kilo. För den händelse att de indikativa priser som är tillämpliga den 20 mars 1987 ändras innan 1979 års internationella naturgummiavtal utlöper, skall de indikativa priserna efter detta avtals ikraftträdande ändras till de nivåer som är tillämpliga vid tiden för 1979 års internationella naturgummiavtals utlöpande.

#### Artikel 30

##### *Buffertlagrets verksamhet*

1. Om i förhållande till den prisram som förutsetts i artikel 29 eller som kan ha ändrats enligt bestämmelserna i artiklarna 31 och 39 marknadsindikatorpriset reglerat i artikel 32 ligger:

(a) vid eller över det övre utlösningspriset, skall buffertlagrets direktör försvara det övre utlösningspriset genom att erbjuda naturgummi till försäljning till dess marknadsindikatorpriset faller under det övre utlösningspriset;

(b) över det övre interventionspriset, kan buffertlagrets direktör sälja naturgummi för att försvara det övre utlösningspriset;

(c) At the upper or lower intervention price, or between them, the Buffer Stock Manager shall neither buy nor sell natural rubber, except in order to carry out his responsibilities for rotation under article 35;

(d) Below the lower intervention price, the Buffer Stock Manager may buy natural rubber in defence of the lower trigger action price;

(e) At or below the lower trigger action price, the Buffer Stock Manager shall defend the lower trigger action price by offering to buy natural rubber until the market indicator price exceeds the lower trigger action price.

2. When sales or purchases for the Buffer Stock reach the 400,000-tonne level, the Council shall, by special vote, decide whether to bring the contingency Buffer Stock into operation at:

(a) The lower or upper trigger action price; or

(b) Any price between the lower trigger action price and the lower indicative price, or the upper trigger action price and the upper indicative price.

3. Unless the Council, by special vote, decides otherwise under paragraph 2 of this article, the Buffer Stock Manager shall use the contingency Buffer Stock to defend the lower indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level 2 Malaysian/Singapore cents per kilogramme above the lower indicative price, and to defend the upper indicative price by bringing the contingency Buffer Stock into operation when the market indicator price is at a level 2 Malaysian/Singapore cents per kilogramme below the upper indicative price.

4. The total facilities of the Buffer Stock, including the normal Buffer Stock and the contingency Buffer Stock, shall be fully utilized to ensure that the market indicator price does not fall below the lower indicative price or rise above the upper indicative price.

5. Sales and purchases by the Buffer Stock Manager shall be effected through established commercial markets at prevailing prices, and all his transactions shall be in physical rubber for delivery not later than three calendar months forward.

(c) vid det övre eller lägre interventionspriset, eller mellan dem, skall buffertlagrets direktör varken köpa eller sälja naturgummi, annat än för att utföra åligganden rörande omsättning av lagret enligt artikel 35;

(d) under det lägre interventionspriset, kan buffertlagrets direktör köpa naturgummi för att försvara det lägre utlösningspriset;

(e) vid eller under det lägre utlösningspriset, skall buffertlagrets direktör försvara det lägre utlösningspriset genom att erbjuda sig att köpa naturgummi till dess marknadsindikatorpriset överstiger det lägre utlösningspriset.

2. Då försäljningar eller köp för buffertlagret når 400 000-tonsnivån skall rådet med särskild omröstning besluta huruvida nödfallslagret skall användas vid:

(a) det lägre eller övre utlösningspriset, eller

(b) vid ett pris mellan lägre utlösningspriset och lägre indikativa priset, eller övre utlösningspriset och övre indikativa priset.

3. Såvida ej rådet med särskild omröstning beslutar annorlunda enligt punkt 2 i denna artikel, skall buffertlagrets direktör använda nödfallslagret för att försvara det lägre indikativa priset genom att sätta nödfallslagret i kraft då marknadsindikatorpriset ligger vid en nivå 2 malaysiska/singaporeanska cent per kilo över nedre interventionspriset, och för att försvara det övre indikativa priset genom att sätta nödfallslagret i kraft då marknadsindikatorpriset ligger vid en nivå 2 malaysiska/singaporeanska cent per kilo under det övre indikativa priset.

4. Hela buffertlagret – inklusive nödfallslagret – skall till fullo utnyttjas för att säkerställa att marknadsindikatorpriset ej faller under det lägre indikativa priset eller stiger över det övre indikativa priset.

5. Buffertlagerdirektörens försäljning och köp skall ske genom etablerade kommersiella marknader till gällande priser och alla transaktioner skall gälla fysiskt gummi för leverans ej senare än inom tre kalendermånader.

6. To facilitate the operation of the Buffer Stock, the Council shall establish branch offices and such facilities of the Buffer Stock Manager's office, where necessary, in established rubber markets and approved warehouse locations.

7. The Buffer Stock Manager shall prepare a monthly report on buffer stock transactions and the Buffer Stock Account's financial position. Thirty days after the end of each month, the report for that month shall be made available to members.

8. The information on buffer stock transactions shall include quantities, prices, types, grades and markets of all buffer stock operations, including rotations effected. The information on the Buffer Stock Account's financial position shall also include interest rates on and terms and conditions of deposits, the currencies operated in and other relevant information on the items referred to in paragraph 2 of article 21.

#### Article 31

##### Review and revision of the price range

###### A. Reference price

1. Review and revision of the reference price shall be based on market trends and/or net changes in the Buffer Stock, subject to the provisions of this section of this article. The reference price shall be reviewed by the Council 18 months after the last review pursuant to paragraph 1 of article 32 of the International Natural Rubber Agreement, 1979, or, in the event that this Agreement enters into force after 1 May 1988, at the first session of the Council under this Agreement, and every 15 months thereafter.

(a) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is at the upper intervention price, at the lower intervention price, or between these two prices, no revision of the reference price shall take place.

(b) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is below the lower intervention price, the reference price shall be automatically revised downwards by 5 per cent of its

6. För att underlätta buffertlagrets verksamhet skall rådet där så erfordras upprätta filialer och liknande för buffertlagerdirektörens kontor på etablerade gummimarknader och godkända lagringsplatser.

7. Buffertlagrets direktör skall utarbeta en månatlig rapport om buffertlagrets transaktioner och det finansiella läget avseende buffertlagerkontot. Trettio dagar efter utgången av varje månad skall rapporten för den månaden göras tillgänglig för medlemmarna.

8. Informationen om buffertlagrets transaktioner skall innefatta kvantiteter, priser, typer av naturgummi, kvaliteter och marknader för alla buffertlagertransaktioner inklusive omsättning av lagret. Informationen om buffertlagerkontots finansiella läge skall också inkludera räntesatser och villkor beträffande depositioner, vilka valutor som använts och andra relevanta uppgifter om sådant som nämnts i punkt 2 i artikel 21.

#### Artikel 31

##### Översyn och ändring av prisramen

###### A. Referenspriset

1. Översyn och ändring av referenspriset skall grundas på marknadsutvecklingen och/eller nettoförändringar av buffertlagret och med förbehåll för bestämmelserna i detta avsnitt i artikeln. Referenspriset skall ses över av rådet 18 månader efter den sista översynen enligt punkt 1 i artikel 32 i 1979 års internationella naturgummiavtal eller, för den händelse att detta avtal träder i kraft efter den 1 maj 1988, vid rådets första sammanträde enligt detta avtal och därefter var femtonde månad.

(a) Om genomsnittet av de dagliga marknadsindikatorpriserna under en sexmånadersperiod före en översyn ligger vid övre interventionspriset, vid lägre interventionspriset eller mellan dessa två priser skall referenspriset ej ändras.

(b) Om genomsnittet av de dagliga marknadsindikatorpriserna under en sexmånadersperiod före en översyn ligger under det lägre interventionspriset skall referenspriset automatiskt justeras ned med fem procent av



level at the time of the review, unless the Council, by special vote, decides on a higher percentage adjustment downwards of the reference price.

(c) If the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review is above the upper intervention price, the reference price shall be automatically revised upwards by 5 per cent of its level at the time of the review, unless the Council, by special vote, decides on a higher percentage adjustment upwards of the reference price.

2. Following a net change in the Buffer Stock of 100,000 tonnes since the last assessment under paragraph 2 of article 32 of the International Natural Rubber Agreement, 1979, or under this paragraph, the Executive Director shall convene a special session of the Council to assess the situation. The Council may, by special vote, decide to take appropriate measures which may include:

(a) Suspension of buffer stock operations;

(b) Change in the rate of buffer stock purchases or sales; and

(c) Revision of the reference price.

3. If net buffer stock purchases or sales amounting to 300,000 tonnes have taken place since (a) the last revision under paragraph 3 of article 32 of the International Natural Rubber Agreement, 1979, (b) the last revision under this paragraph, or (c) the last revision under paragraph 2 of this article, whichever is most recent, the reference price shall be lowered or raised, respectively, by 3 per cent of its current level unless the Council, by special vote, decides to lower or raise it, respectively, by a higher percentage amount.

4. Any adjustments of the reference price for any reason shall not be such as to allow the trigger action prices to breach the lower or upper indicative prices.

#### B. Indicative prices

5. The Council may, by special vote, revise the lower and upper indicative prices at reviews provided for in this section of this article.

nivån vid tidpunkten för översynen såvida ej rådet med särskild omröstning beslutar att referenspriset skall sänkas med en högre procentsats.

(c) Om genomsnittet av de dagliga marknadsindikatorpriserna under en sexmånadersperiod före en översyn ligger över det övre interventionspriset skall referenspriset automatiskt höjas med fem procent av nivån vid tidpunkten för översynen såvida ej rådet med särskild omröstning beslutar att referenspriset skall höjas med en högre procentsats.

2. Om en nettoförändring av buffertlagret med 100 000 ton har skett efter den senaste bedömningen enligt punkt 2 i artikel 32 i 1979 års internationella naturgummiavtal, eller enligt detta moment, skall verkställande direktören sammankalla rådet till extra sammanträde för en bedömning av läget. Rådet kan med särskild omröstning besluta om att vidta lämpliga åtgärder, som kan innefatta:

(a) upphävande av buffertlagrets verksamhet;

(b) ändrad omfattning av buffertlagrets köp och försäljning; och

(c) ändring av referenspriset.

3. Om nettoköp eller nettoförsäljningar om 300 000 ton från buffertlagret ägt rum sedan (a) senaste ändringen enligt moment 3 i artikel 32 av 1979 års internationella naturgummiavtal, (b) senaste ändringen enligt detta moment eller (c) senaste ändringen enligt punkt 2 i denna artikel, vilketdera som ligger närmast i tiden, skall referenspriset sänkas eller höjas med tre procent av gällande nivå såvida ej rådet med särskild omröstning beslutar att sänka eller höja referenspriset med en högre procentsats.

4. En ändring av referenspriset av vad skäl den än föranletts får under inga omständigheter vara sådan att utlösningpriserna tillåts bryta igenom de lägre eller övre indikativa priserna.

#### B. Indikativa priser

5. Rådet kan med särskild omröstning ändra de lägre och övre indikativa priserna vid den översyn som regleras i detta avsnitt av förevarande artikel.

6. The Council shall ensure that any revision of indicative prices is consistent with evolving market trends and conditions. In this connection, the Council shall take into consideration the trend of natural rubber prices, consumption, supply, production costs and stocks, as well as the quantity of natural rubber held in the Buffer Stock and the financial position of the Buffer Stock Account.

7. The lower and upper indicative prices shall be reviewed:

(a) 30 months after the last review pursuant to paragraph 7 (a) of article 32 of the International Natural Rubber Agreement, 1979, or, in the event that this Agreement enters into force after 1 May 1988, at the first session of the Council under this Agreement, and every 30 months thereafter;

(b) In exceptional circumstances, at the request of a member or members accounting for 200 or more votes in the Council; and

(c) When the reference price has been revised (i) downwards since the last revision of the lower indicative price or the entry into force of the International Natural Rubber Agreement, 1979, or (ii) upwards since the last revision of the upper indicative price or the entry into force of the International Natural Rubber Agreement, 1979, by at least 3 per cent under paragraph 3 of this article and at least 5 per cent under paragraph 1 of this article, or by at least this amount under paragraphs 1, 2 and/or 3 of this article, provided that the average of the daily market indicator price for the 60 days subsequent to the last revision of the reference price is either below the lower intervention price or above the upper intervention price, respectively.

8. Notwithstanding paragraphs 5, 6 and 7 of this article, there shall be no upward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is below the reference price. Similarly, there shall be no downward revision in the lower or upper indicative price if the average of the daily market indicator prices over the six-month period prior to a review of the price range under this article is above the reference price.

6. Rådet skall tillse att varje ändring av de indikativa priserna är överensstämmande med förhållandena och utvecklingen på marknaden. I detta sammanhang skall rådet ta i beaktande utvecklingen av naturgummipriserna, konsumtionen, tillgången på naturgummi, produktionskostnaderna och lagren, liksom kvantiteten naturgummi i buffertlagret och buffertlagerkontots finansiella ställning.

7. De lägre och övre indikativa priserna skall ses över:

(a) 30 månader efter den sista översynen enligt punkt 7 (a) i artikel 32 i 1979 års internationella naturgummiavtal eller, för den händelse att avtalet träder i kraft efter den 1 maj 1988, vid rådets första sammanträde enligt detta avtal och därefter var trettonde månad;

(b) under exceptionella omständigheter på begäran av en medlem eller medlemmar som förfogar över 200 eller flera röster i rådet; och

(c) då referenspriset har ändrats (i) nedåt sedan den senaste ändringen av det lägre indikativa priset eller ikraftträdandet av 1979 års internationella naturgummiavtal, eller (ii) uppåt sedan den senaste ändringen av det övre indikativa priset eller ikraftträdandet av 1979 års internationella naturgummiavtal, med minst 3 procent enligt punkt 3 i denna artikel och minst 5 procent enligt punkt 1 i denna artikel, eller med minst denna siffra enligt punkt 1, 2 och/eller 3 i denna artikel, förutsatt att genomsnittet av det dagliga marknadsindikatorpriset under de 60 dagar som följer på den senaste ändringen av referenspriset är antingen under det lägre interventionspriset eller över det övre interventionspriset.

8. Oavsett punkt 5, 6 och 7 i denna artikel skall någon höjning av det lägre eller övre indikativa priset ej ske om genomsnittet av det dagliga marknadsindikatorpriset under en sexmånadersperiod före en översyn av prisramen enligt denna artikel ligger under referenspriset. Likaledes skall någon sänkning av lägre eller övre indikativa priset ej ske om genomsnittet av dagliga marknadsindikatorpriset under en sexmånadersperiod före en översyn av prisramen enligt denna artikel ligger över referenspriset.

Article 32

Market indicator price

1. There shall be established a daily market indicator price which shall be a composite, weighted average – reflecting the market in natural rubber – of daily official current-month prices on the Kuala Lumpur, London, New York and Singapore markets. Initially, the daily market indicator price shall comprise RSS 1, RSS 3 and TSR 20 and their weighting shall be equal. All quotations shall be converted into f.o.b. Malaysian/Singapore ports in Malaysian/Singapore currency.

2. The type/grade composition weightings and method of computing the daily market indicator price shall be reviewed and may, by special vote, be revised by the Council to ensure that it reflects the market in natural rubber.

3. The market indicator price shall be deemed above, at or below price levels specified in this Agreement if the average of the daily market indicator prices for the last five market days is above, at or below such price levels.

Article 33

Composition of buffer stocks

1. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall name the internationally recognized standard types and grades of ribbed smoked sheets and technically specified rubbers for inclusion in the Buffer Stock, provided that the following criteria are met:

(a) The lowest types and grades of natural rubber authorized for inclusion in the Buffer Stock shall be RSS 3 and TSR 20; and

(b) All types and grades allowed under subparagraph (a) of this paragraph which account for at least 3 per cent of the previous calendar year's international trade in natural rubber shall be named.

2. The Council may, by special vote, change these criteria and/or the selected types/grades if that is necessary to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects the evolving market situation, attainment of the stabilization objectives of this Agreement

Artikel 32

Marknadsindikatorpriset

1. Ett dagligt marknadsindikatorpris skall fastställas och utgöra ett sammansatt vägt genomsnitt – avspeglande naturgummimarknaden – av dagliga officiella priser för gällande månad på marknaderna i Kuala Lumpur, London, New York och Singapore. Inledningsvis skall det dagliga marknadsindikatorpriset innefatta RSS 1, RSS 3 och TSR 20 och de skall ha samma vikt. Alla noteringar skall omräknas till f.o.b. Malaysia/Singapore-hamnar i Malaysia/Singapore-valuta.

2. Den sammansatta vägningen för typ/kvalitet samt metoden för beräkningen av det dagliga marknadsindikatorpriset skall ses över och kan med särskild omröstning ändras av rådet för att säkerställa att naturgummimarknaden avspeglas.

3. Marknadsindikatorpriset skall anses ligga över, vid eller under de prisnivåer, som anges i avtalet, om genomsnittet av de dagliga marknadsindikatorpriserna under de senaste fem marknadsdagarna ligger över, vid eller under sådana prisnivåer.

Artikel 33

Sammansättningen av buffertlagret

1. Vid det första sammanträdet efter avtalets ikraftträdande skall rådet tillkänna de internationellt erkända standardkvaliteterna och typerna av rökt gummi och tekniskt specificerade gummin som får ingå i buffertlagret förutsatt att följande kriterier är uppfyllda:

(a) lägsta typ och kvalitet av naturgummi som får ingå i buffertlagret skall vara RSS 3 och TSR 20; och

(b) alla typer och kvaliteter tillåtna under delmoment (a) i detta moment som svarar för minst 3 procent av föregående kalenderårs internationella handel med naturgummi skall tillkännas.

2. Rådet kan med särskild omröstning ändra dessa kriterier och/eller utvalda typer/kvaliteter om det är nödvändigt för att säkerställa att sammansättningen av buffertlagret avspeglar gällande marknadsläge, uppnående av stabiliseringssyftena i detta avtal och be-



and the need to maintain a high commercial standard of quality of buffer stocks.

3. The Buffer Stock Manager should attempt to ensure that the composition of the Buffer Stock reflects the export/import patterns for natural rubber, while promoting the stabilization objectives of this Agreement.

4. The Council may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the composition of the Buffer Stock if the objective of price stabilization so dictates.

#### Article 34

##### *Location of buffer stocks*

1. The location of buffer stocks shall ensure economic and efficient commercial operations. In accordance with this principle, the buffer stocks shall be located in the territory of both exporting and importing members, unless the Council, by special vote, decides otherwise. The distribution of the buffer stocks among the members shall be effected in such a way as to attain the stabilization objectives of this Agreement, while minimizing costs.

2. In order to maintain high commercial quality standards, buffer stocks shall be stored only in warehouses approved on the basis of criteria to be decided by the Council.

3. After the entry into force of this Agreement, the Council shall establish and approve the list of warehouses and the necessary arrangements for their use. The Council may, if necessary, review the list of warehouses approved by the Council of the International Natural Rubber Agreement, 1979, and the criteria established by the said Council and maintain or revise them accordingly.

4. The Council shall also periodically review the location of the buffer stocks and may, by special vote, direct the Buffer Stock Manager to change the location of the buffer stocks to ensure economic and efficient commercial operations.

#### Article 35

##### *Rotation of buffer stocks*

The Buffer Stock Manager shall ensure that all buffer stocks are purchased and main-

hoved av att vidmakthålla en hög kommersiell kvalitetsstandard på buffertlagret.

3. Buffertlagrets direktör bör försöka se till att sammansättningen av buffertlagret avspeglar export- och importmönstren för naturgummi samtidigt som avtalets stabiliserings syften främjas.

4. Rådet kan med särskild omröstning beordra buffertlagrets direktör att ändra sammansättningen av buffertlagret om prisstabiliserings syftena kräver detta.

#### Artikel 34

##### *Placeringen av buffertlagret*

1. Placeringen av buffertlagret skall säkerställa att den kommersiella verksamheten är ekonomisk och effektiv. Enligt denna princip skall buffertlagret placeras hos såväl export- som importmedlemmar, såvida inte rådet med särskild omröstning beslutar annat. Fördelningen av buffertlagret mellan medlemmarna skall ske på sådant sätt att stabiliserings syftena i avtalet uppnås samtidigt som kostnaderna minimeras.

2. För att bibehålla hög kommersiell standard avseende kvalitet skall buffertlagret förvaras endast i lagerlokaler som godkänts enligt kriterier som rådet fastställer.

3. Efter avtalets ikraftträdande skall rådet upprätta och godkänna förteckningen över lagerlokaler och de nödvändiga arrangemangen för deras utnyttjande. Rådet kan vid behov se över listan över lagerlokaler som godkänts av 1979 års internationella naturgummiavtals råd samt de kriterier som fastställts av detta råd samt bevara dem eller ändra dem i enlighet därmed.

4. Rådet skall också periodiskt se över placeringen av lagret och kan med särskild omröstning beordra buffertlagrets direktör att ändra placeringen av buffertlagret för att säkerställa att den kommersiella verksamheten är ekonomisk och effektiv.

#### Artikel 35

##### *Omsättning av buffertlagret*

Buffertlagrets direktör skall tillse att hela buffertlagret inköps och bibehåller hög kom-

tained at a high commercial standard of quality. He shall rotate natural rubber stored in the Buffer Stock as necessary to ensure such standards, taking into appropriate consideration the cost of such rotation and its impact on the stability of the market. The costs of rotation shall be brought into the Buffer Stock Account.

#### Article 36

##### *Restriction or suspension of buffer stock operations*

1. Notwithstanding the provisions of article 30, the Council, if in session, may, by special vote, restrict or suspend the operations of the Buffer Stock, if in its opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by that article will not achieve the objectives of this Agreement.

2. If the Council is not in session, the Executive Director may, after consultation with the Chairman, restrict or suspend the operations of the Buffer Stock, if in his opinion the discharge of the obligations laid upon the Buffer Stock Manager by article 30 will not achieve the objectives of this Agreement.

3. Immediately after a decision to restrict or suspend the operations of the Buffer Stock under paragraph 2 of this article, the Executive Director shall convene a session of the Council to review such decision. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of article 13, the Council shall meet within 10 days after the date of restriction or suspension and shall, by special vote, confirm or cancel such restriction or suspension. If the Council cannot come to a decision at that session, buffer stock operations shall be resumed without any restriction imposed under this article.

4. As long as any restriction or suspension of buffer stock operations decided in accordance with this article remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than three months. If at a session to make such a review the Council does not confirm, by special vote, the continuation of the restriction or suspension, or does not come to a decision, buffer stock operations

mersiell standard avseende kvalitet. Han skall omsätta det naturgummi som lagras i buffertlagret i den utsträckning som är nödvändig för att säkerställa sådan standard. Därvid skall hänsyn tas till kostnaden för sådan omsättning och dess inverkan på marknadens stabilitet. Kostnaderna för omsättningen skall belasta buffertlagerkontot.

#### Artikel 36

##### *Begränsning eller upphävande av buffertlagrets verksamhet*

1. Oaktat bestämmelserna i artikel 30 kan rådet, om det befinner sig i sammanträde, med särskild omröstning begränsa eller upphäva buffertlagrets verksamhet om, enligt rådet, fullgörandet av de skyldigheter som ålagts buffertlagerdirektören genom nämnda artikel ej resulterar i att avtalets syften uppnås.

2. Om rådet ej sammanträder kan verkställande direktören efter samråd med ordföranden begränsa eller upphäva buffertlagrets verksamhet om verkställande direktören anser att fullgörandet av de skyldigheter som ålagts buffertlagerdirektören genom artikel 30 ej resulterar i att avtalets syften uppnås.

3. Omedelbart efter ett beslut om begränsning eller upphävande av buffertlagrets verksamhet enligt punkt 2 i denna artikel skall verkställande direktören kalla till ett sammanträde med rådet för att granska beslutet. Oaktat bestämmelserna i punkt 4 i artikel 13 skall rådet sammanträda inom tio dagar efter dagen då begränsningen eller upphävandet skett och skall med särskild omröstning bekräfta eller återkalla beslut om begränsning eller upphävande. Om rådet ej kan fatta beslut vid sammanträdet skall buffertlagret återuppta sin verksamhet utan någon begränsning enligt denna artikel.

4. Så länge som begränsning eller upphävande av buffertlagrets verksamhet beslutad i enlighet med denna artikel förblir i kraft, skall rådet revidera detta beslut med intervaller om högst tre månader. Om rådet vid ett sammanträde syftande till en sådan revidering inte genom särskild omröstning bekräftar att begränsningen eller upphävandet skall fortsätta, eller om det inte kan nå fram till ett

shall be resumed without restriction.

#### Article 37

##### *Penalties relating to contributions to the Buffer Stock Account*

1. If a member does not fulfil its obligation to contribute to the Buffer Stock Account by the last day such contribution becomes due, it shall be considered to be in arrears. A member in arrears for 60 days or more shall not count as a member for the purpose of voting on matters covered in paragraph 2 of this article.

2. The voting and other rights in the Council of a member in arrears for 60 days or more under paragraph 1 of this article shall be suspended, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

3. A member in arrears shall bear interest charges at the prime rate in the host country beginning on the last day such payments become due. Coverage of arrears by the remaining importing and exporting members shall be on a voluntary basis.

4. When the default has been remedied to the satisfaction of the Council, the voting and other rights of the member in arrears for 60 days or more shall be restored. If the arrears have been made good by other members, these members shall be fully reimbursed.

#### Article 38

##### *Adjustment of contributions to the Buffer Stock Account*

1. When the votes are redistributed at the first regular session in each financial year or whenever the membership of the Organization changes, the Council shall make the necessary adjustment of each member's contribution to the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article. For this purpose, the Executive Director shall determine:

(a) The net cash contribution of each member, by subtracting refunds of contributions to that member in accordance with paragraph 2 of this article from the sum of all contribu-

beslut, skall buffertlagrets verksamhet återupptas utan begränsning.

#### Artikel 37

##### *Sanktioner avseende bidragen till buffertlagerkontot*

1. Om en medlem ej fullgör sin skyldighet att bidra till buffertlagerkontot vid den senaste tidpunkt då sådant bidrag skall inbetalas, skall detta anses utgöra dröjsmål. En medlem som dröjer med inbetalning under 60 dagar eller mer skall ej räknas som medlem med avseende på röstning i frågor som avses i moment 2 i denna artikel.

2. Rösträtten och andra rättigheter i rådet för en medlem som dröjer med betalning i 60 dagar eller mer enligt moment 1 i denna artikel skall upphävas såvida ej rådet med särskild omröstning beslutar annorlunda.

3. En medlem som dröjer med inbetalningen skall erlägga ränta till s.k. primerate i värdlandet med början från den dag då inbetalningen senast skulle ha skett. Täckning genom övriga import- och exportmedlemmar av belopp som ej inbetalts skall ske på frivillig bas.

4. Då försummelsen gottgjorts till rådets tillfredsställelse skall medlem som dröjt med inbetalningen i 60 dagar eller mer återfå rösträtten och andra rättigheter. Om dröjsmålsbeloppet inbetalts av andra medlemmar skall dessa medlemmar till fullo ersättas.

#### Artikel 38

##### *Ändring av bidragen till buffertlagerkontot*

1. Då rösterna omfördelas vid det första ordinarie sammanträdet varje verksamhetsår eller vid vilken tidpunkt som helst då antalet medlemmar i organisationen ändras, skall rådet göra erforderlig ändring av varje medlems bidrag till buffertlagerkontot enligt bestämmelserna i denna artikel. För detta ändamål skall verkställande direktören fastställa:

(a) varje medlems nettobidrag genom att göra avdrag för återbetalning av bidrag till medlemmen enligt punkt 2 i denna artikel från summan av alla bidrag som inbetalts av



tions paid by that member since the entry into force of this Agreement;

(b) The total net call-ups, by summing the consecutive call-ups and subtracting the total of refunds made in accordance with paragraph 2 of this article;

(c) The revised net contribution for each member, by apportioning the total net call-ups among members on the basis of each member's revised voting share in the Council pursuant to article 14, subject to paragraph 3 of article 27, provided that the voting share of each member shall, for the purpose of this article, be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

Where a member's net cash contribution exceeds its revised net contribution, a refund of the difference minus any outstanding penalty interest on arrears shall be made to that member from the Buffer Stock Account. Where a member's revised net contribution exceeds its net cash contribution, a payment of the difference plus any outstanding penalty interest on arrears shall be made by that member to the Buffer Stock Account.

2. If the Council, having regard to paragraphs 2 and 3 of article 28, decides that there are net cash contributions in excess of funds required to support buffer stock operations within the next four months, the Council shall refund such excess net cash contributions less initial contributions unless it decides, by special vote, either to make no such refund or to refund a smaller amount. Members' shares of the amount to be refunded shall be in proportion to their net cash contributions, minus any outstanding penalty interest on arrears. The contribution liability of members in arrears shall be reduced in the same proportion as the refund bears to the total net cash contributions.

3. At the request of a member, the refund to which it is entitled may be retained in the Buffer Stock Account. If a member requests that its refund be retained in the Buffer Stock Account, this amount shall be credited

medlemmen sedan avtalets ikraftträdande;

(b) de totala nettobidragen genom att lägga samman alla medlemmars nettobidrag och genom att dra av alla återbetalningar som gjorts i enlighet med punkt 2, denna artikel; och

(c) det ändrade nettobidraget för varje medlem genom att fördela de totala nettobidragen bland medlemmarna på basis av varje medlems ändrade röstandel i rådet enligt artikel 14 med förbehåll för punkt 3 i artikel 27, under förutsättning att varje medlems röstandel med hänsyn till syftet med denna artikel, beräknas utan hänsynstagande till att rösträtten upphävts för någon medlem eller till därav följande omfördelning av rösterna.

Då en medlems nettobidrag överstiger medlemmens ändrade nettobidrag skall skillnaden med avdrag för utestående straffränta på resterande skulder återbetalas till medlemmen från buffertlagerkontot. Då en medlems ändrade nettobidrag överstiger dess nettobidrag skall skillnaden jämte utestående straffränta på resterande skulder inbetalas av medlemmen till buffertlagerkontot.

2. Om rådet med beaktande av punkt 2 och 3 i artikel 28 beslutar att nettobidragen överstiger det belopp som erfordras för buffertlagrets verksamhet under de närmaste fyra månaderna skall rådet återbetala sådana överskjutande nettobidrag med avdrag för initialbidragen, såvida rådet ej beslutar med särskild omröstning antingen att sådan återbetalning ej skall ske eller att återbetalningen skall avse ett mindre belopp. Medlemmarnas andel av det belopp som återbetalas skall vara i proportion till deras kontanta nettobidrag med avdrag för utestående straffränta på resterande skulder. Den skyldighet att erlagga bidrag som tillkommer medlemmar med resterande skulder skall minska i samma proportion som återbetalningen sker till de sammanlagda kontanta nettobidragen.

3. På begäran av en medlem kan det belopp vilket den är berättigad till som återbetalning kvarhållas i buffertlagerkontot. Om en medlem begär att beloppet skall hållas kvar i buffertlagerkontot skall detta belopp avräknas

against any additional contribution requested in accordance with article 28. The credit retained in the Buffer Stock Account at the request of a member shall bear interest at the average rate of interest earned on funds in the Buffer Stock Account, beginning the last day when the amount should normally be reimbursed to that member until the day preceding the actual reimbursement.

4. The Executive Director shall immediately notify members of any required payments or refunds resulting from adjustments made in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article. Such payments by members or refunds to members shall be made within 60 days from the date the Executive Director issues such notification.

5. In the event that the amount of cash in the Buffer Stock Account exceeds the value of total net cash contributions of members, such surplus funds shall be distributed upon termination of this Agreement.

#### Article 39

##### *The Buffer Stock and changes in exchange rates*

1. In the event that the exchange rate between the Malaysian ringgit/Singapore dollar and the currencies of the major natural rubber exporting and importing members changes to the extent that the operations of the Buffer Stock are significantly affected, the Executive Director shall, in accordance with article 36, or members may, in accordance with article 13, call for a special session of the Council. The Council shall meet within 10 days to confirm or cancel measures already taken by the Executive Director pursuant to article 36, and may, by special vote, decide to take appropriate measures, including the possibility of revising the price range, pursuant to the principles of the first sentences of paragraphs 1 and 6 of article 31.

2. The Council shall, by special vote, establish a procedure to determine a significant change in the parities of these currencies for the sole purpose of ensuring the timely convening of the Council.

3. In the event that there is a divergence

mot de ytterligare bidrag som begärts in enligt artikel 28. Den avräkning som på en medlems begäran kvarhållits i buffertlagerkontot skall ge ränta till den genomsnittliga räntesats som gäller för medel på buffertlagerkontot med början den sista dag då beloppet normalt skulle återbetalas till medlemmen i fråga fram till den dag som föregår den faktiska återbetalningen.

4. Verkställande direktören skall omedelbart underrätta medlemmarna om erforderliga inbetalningar eller återbetalningar av bidrag till följd av justeringar som gjorts enligt punkt 1 och 2 i denna artikel. Sådana inbetalningar från medlemmar eller återbetalningar till medlemmar skall ske inom 60 dagar från den tidpunkt då verkställande direktören underrättar medlemmarna.

5. I händelse av att buffertlagerkontots kontantbelopp överstiger värdet av de totala nettobidragen från medlemmarna, skall överskottet fördelas då avtalet upphör.

#### Artikel 39

##### *Buffertlagret och förändringar i växelkurserna*

1. För den händelse växelkursen mellan Malaysia-ringgits/Singapore-dollar och de större naturgummiexporterande och -importerande medlemmarnas valutor ändras i den omfattning att buffertlagrets verksamhet avsevärt påverkas skall verkställande direktören, i enlighet med artikel 36, eller också kan medlemmarna, enligt artikel 13, begära ett extra sammanträde med rådet. Rådet skall sammanträda inom 10 dagar för att bekräfta eller upphäva åtgärder som redan vidtagits av verkställande direktören enligt artikel 36, och kan med särskild omröstning besluta att vidta lämpliga åtgärder inklusive möjligheten att ändra priset i enlighet med principerna i första meningarna i punkt 1 och 6 i artikel 31.

2. Rådet skall med särskild omröstning besluta om förfarande för att fastställa en betydande ändring i dessa valutors paritetsförhållanden för det enda ändamålet att säkerställa att rådet sammankallas i tid.

3. För den händelse en skillnad föreligger

between the Malaysian ringgit and the Singapore dollar to the extent that buffer stock operations are significantly affected, the Council shall meet to review the situation and may consider the adoption of a single currency.

*Article 40*

*Liquidation procedures for the Buffer Stock Account*

1. On termination of this Agreement, the Buffer Stock Manager shall estimate the total expense of liquidating or transferring to a new international natural rubber agreement the assets of the Buffer Stock Account in accordance with the provisions of this article, and shall reserve that amount in a separate account. If these balances are inadequate, the Buffer Stock Manager shall sell a sufficient quantity of natural rubber in the Buffer Stock to provide the additional sum required.

2. Each member's share in the Buffer Stock Account shall be calculated as follows:

(a) The value of the Buffer Stock shall be the value of the total quantity of natural rubber of each type/grade therein, calculated at the lowest of the current prices of the respective types/grades on markets referred to in article 32 during the 30 market days preceding the date of termination of this Agreement;

(b) The value of the Buffer Stock Account shall be the value of the Buffer Stock plus the cash assets of the Buffer Stock Account on the date of the termination of this Agreement less any amount reserved under paragraph 1 of this article;

(c) Each member's net cash contribution shall be the sum of its contributions paid throughout the duration of this Agreement less all refunds made under article 38, penalty interest on arrears paid in accordance with paragraph 3 of article 37 shall not constitute a contribution to the Buffer Stock Account;

(d) If the value of the Buffer Stock Account is either greater or less than total net cash contributions, the surplus shall be allocated among members in proportion to each member's time-weighted net contribution share under this Agreement. Any deficit shall be allocated among members in proportion to

mellan Malaysia-ringgits och Singapore-dollar i sådan omfattning att buffertlagerverksamheten avsevärt påverkas skall rådet sammanträda för att se över situationen och kan överväga att använda en enda valuta.

*Artikel 40*

*Likvidationsförfarande för buffertlagerkontot*

1. Då avtalet upphör skall buffertlagrets direktör uppskatta den totala kostnaden för att likvidera eller överföra tillgångarna på buffertlagerkontot till ett nytt internationellt naturgummiavtal i enlighet med bestämmelserna i denna artikel och skall reservera detta belopp på ett särskilt konto. Om överskottet är otillräckligt skall buffertlagrets direktör sälja en tillräcklig kvantitet naturgummi från lagret för att införskaffa det ytterligare belopp som erfordras.

2. Varje medlems andel i buffertlagerkontot skall beräknas på följande sätt:

(a) värdet av buffertlagret skall utgöra värdet av den totala kvantiteten naturgummi av varje typ/kvalitet däri, beräknat till det lägsta av gällande priser på respektive typ/kvalitet på de marknader som angetts i artikel 32 under 30 marknadsdagar före dagen då avtalet upphör;

(b) värdet av buffertlagerkontot skall utgöra värdet av buffertlagret jämte de kontanta tillgångarna på buffertlagerkontot den dag då avtalet upphör minskat med belopp som reserverats enligt moment 1 i denna artikel;

(c) varje medlems nettobidrag skall utgöra summan av dess bidrag betalda under avtalets hela giltighetstid minskad med alla återbetalningar som skett enligt artikel 38, straffränta på resterande skulder som betalats i enlighet med punkt 3 i artikel 37 skall inte utgöra bidrag till buffertlagerkontot;

(d) om värdet av buffertlagerkontot är antingen större eller mindre än de totala kontanta nettobidragen skall överskottet fördelas mellan medlemmarna i proportion till varje medlems tidsvägda nettobidragsdel enligt avtalet. Underskott skall fördelas mellan medlemmarna i proportion till varje medlems ge-



each member's average number of votes held during its period of membership. In assessing the share of the deficits to be borne by each member, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom;

(e) Each member's share in the Buffer Stock Account shall comprise its net cash contribution, reduced or increased by its shares in deficits or surpluses in the Buffer Stock Account, and reduced by its liability, if any, for outstanding interest on arrears.

3. If this Agreement is to be immediately replaced with a new international natural rubber agreement, the Council shall, by special vote, adopt procedures to ensure efficient transfer to the new agreement, as required by that agreement, of shares in the Buffer Stock Account of members which intend to participate in the new agreement. Any member which does not wish to participate in the new agreement shall be entitled to the payment of its share:

(a) From available cash in proportion to its percentage share of the total net cash contributions to the Buffer Stock Account, within three months; and

(b) From the net proceeds from the disposal of the buffer stocks, by way of orderly sales or by way of transfer to the new international natural rubber agreement at current market prices, which must be concluded within 12 months; unless the Council decides, by special vote, to increase payments under subparagraph (a) of this paragraph.

4. If this Agreement terminates without being replaced by a new international natural rubber agreement which provides for a buffer stock, the Council shall, by special vote, adopt procedures to govern orderly disposal of the Buffer Stock within the maximum period specified in paragraph 6 of article 66, subject to the following constraints:

(a) No further purchases of natural rubber shall be made;

(b) The Organization shall incur no new expenses except those necessary to dispose of the Buffer Stock.

5. Subject to an election by any member to

nomsnittliga antal röster under perioden för medlemskapet. Vid bedömningen av andelen av de underskott som skall påföras varje medlem, skall varje medlems röster beräknas utan hänsynstagande till att rösträtten har upphävts för någon medlem eller till därav följande omfördelning av rösterna;

(e) varje medlems andel i buffertlagerkontot skall omfatta dessa kontanta nettobidrag minskad eller ökad med dess andelar i underskott eller överskott i buffertlagerkontot och minskad med dess andel av eventuell skuld för utestående ränta på resterande skulder.

3. Om detta avtal omgående skall ersättas med ett nytt internationellt naturgummiavtal skall rådet med särskild omröstning vidta åtgärder för att säkerställa en effektiv överföring till det nya avtalet, i enlighet med vad sistnämnda avtal kräver, av andelarna i buffertlagerkontot för de medlemmar som avser delta i det nya avtalet. En medlem som ej önskar delta i det nya avtalet skall vara berättigad att få sin andel utbetald:

(a) från tillgängliga kontanter i proportion till sin procentandel av de totala kontanta nettobidragen till buffertlagerkontot och inom tre månader; samt

(b) från nettobehållningen genom avyttrandet av buffertlagret, genom försäljning i föreskriven ordning eller genom överföring till det nya internationella naturgummiavtalet till gällande marknadspriser, vilket måste ske inom 12 månader; såvida ej rådet beslutar med särskild omröstning att öka utbetalningen enligt delmoment (a) i denna punkt.

4. Om detta avtal upphör utan att ersättas av ett nytt internationellt naturgummiavtal med buffertlager skall rådet med särskild omröstning föranstalta om avyttrande i ordnade former av buffertlagret inom den högsta period specificerad i punkt 6 i artikel 66 med förbehåll för följande inskränkningar:

(a) inga ytterligare köp av naturgummi får göras;

(b) organisationen skall ej ådra sig några nya utgifter förutom de som är nödvändiga för buffertlagrets avyttrande.

5. Med förbehåll för en medlems val att ta

take natural rubber in accordance with paragraph 6 of this article, any cash which remains in the Buffer Stock Account shall be forthwith distributed to members in proportion to their shares as determined in paragraph 2 of this article.

6. In lieu of all or part of a cash payment, each member may elect to take its share in the assets of the Buffer Stock Account in natural rubber, subject to procedures adopted by the Council.

7. The Council shall adopt appropriate procedures for adjustment and payment of members' shares in the Buffer Stock Account. This adjustment shall account for:

(a) Any discrepancy between the price of natural rubber specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of this article and the prices at which part or all of the Buffer Stock is sold pursuant to procedures for disposal of the Buffer Stock; and

(b) The difference between estimated and actual liquidation expenses.

8. The Council shall, within 30 days following final transactions of the Buffer Stock Account, meet to effect final settlement of accounts among members within 30 days thereafter.

## CHAPTER IX – RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

### Article 41

#### *Relationship with the Common Fund for Commodities*

When the Common Fund for Commodities becomes operational, the Council shall take full advantage of the facilities of the Common Fund according to the principles set out in the Agreement establishing the Common Fund for Commodities. The Council shall for this purpose negotiate with the Common Fund mutually acceptable terms and modalities for an association agreement to be signed with the Common Fund.

emot naturgummi i enlighet med punkt 6 i denna artikel skall alla kontanter som återstår i buffertlagerkontot genast fördelas till medlemmarna i proportion till deras andelar som de fastställts i punkt 2 i denna artikel.

6. I stället för full eller partiell kontant betalning kan varje medlem välja att ta sin andel i tillgångarna i buffertlagerkontot i naturgummi enligt ett förfarande som rådet fastställt.

7. Rådet skall anta ett lämpligt förfaringsätt för reglering och utbetalning av medlemmarnas andelar i buffertlagerkontot. Denna reglering skall ta hänsyn till:

(a) varje skillnad mellan priset på naturgummi som specificerats i delmoment (a) i punkt 2 i denna artikel och de priser till vilka del av eller hela buffertlagret säljs enligt förfarandet för avyttrandet av buffertlagret; och

(b) skillnaden mellan beräknade och verkliga likvidationskostnader.

8. Rådet skall inom 30 dagar efter sluttransaktionerna på buffertlagerkontot sammanträda för att inom 30 dagar verkställa slutlig reglering av kontot mellan medlemmarna.

## KAPITEL IX – FÖRHÅLLET TILL DEN GEMENSAMMA FONDEN FÖR RÅVAROR

### Artikel 41

#### *Förhållandet till den gemensamma fonden för råvaror*

Då verksamheten inom den gemensamma fonden inleds skall rådet till fullo utnyttja gemensamma fondens möjligheter enligt de principer som fastställts i avtalet för gemensamma fonden för råvaror. Rådet skall i detta syfte med gemensamma fonden förhandla fram ömsesidigt godtagbara villkor och modaliteter för ett anslutningsavtal som skall undertecknas med den gemensamma fonden.

## CHAPTER X – SUPPLY AND MARKET ACCESS AND OTHER MEASURES

*Article 42**Supply and market access*

1. Exporting members to the fullest extent possible undertake to pursue policies and programmes which maintain continuous availability to consumers of natural rubber supplies.

2. Importing members to the fullest extent possible undertake to pursue policies which will maintain access to their markets for natural rubber.

*Article 43**Other measures*

1. With a view to achieving the objectives of this Agreement, the Council shall identify and propose appropriate measures and techniques directed towards promoting:

(a) The development of the natural rubber economy by producing members, through expanded and improved production, productivity and marketing, thereby increasing the export earnings of producing members while at the same time improving the reliability of supply. For this purpose, the Committee on Other Measures shall undertake economic and technical analyses in order to identify:

(i) Natural rubber research and development programmes and projects of benefit to exporting and importing members, including scientific research in specific areas;

(ii) Programmes and projects to improve the productivity of the natural rubber industry;

(iii) Ways and means to upgrade natural rubber supplies and achieve uniformity in quality specification and presentation of natural rubber; and

(iv) Methods of improving the processing, marketing and distribution of raw natural rubber;

(b) The development of end-uses of natural rubber. For this purpose, the Committee on Other Measures shall undertake appropriate economic and technical analyses in order to

## KAPITEL X – UTBUDE OCH MARKNADSTILLTRÄDE OCH ANDRA ÅTGÄRDER

*Artikel 42**Utbud och marknadstillträde*

1. Exportmedlemmarna åtar sig att i största möjliga utsträckning föra en politik som säkerställer att förbrukarna har fortlöpande tillgång till naturgummi.

2. Importmedlemmarna åtar sig att i största möjliga utsträckning föra en politik genom vilken tillträde till deras naturgummimarknader upprätthålls.

*Artikel 43**Övriga åtgärder*

1. För att uppnå avtalets syften skall rådet klarlägga och föreslå lämpliga åtgärder och tillvägagångssätt avsedda att främja:

(a) producentländernas utveckling av naturgummisektorn genom att utvidga och förbättra produktionen, produktiviteten och marknadsföringen så att producentländerna därigenom ökar sina exportintäkter samtidigt som de skapar större tillförlitlighet för utbudet av naturgummi. I detta syfte skall kommittén för övriga åtgärder göra ekonomiska och tekniska analyser för att ta fram:

(i) forsknings- samt utvecklingsprogram för naturgummi och projekt till nytta för export- och importmedlemmar inklusive vetenskaplig forskning på särskilda områden;

(ii) program och projekt för att förbättra produktiviteten inom naturgummiindustrin;

(iii) metoder för kvalitetsförbättringar och åstadkommande av enhetlig kvalitets-specifikation och presentation av naturgummi; och

(iv) metoder för förbättring av bearbetningen, marknadsföringen och distributionen av naturgummi.

(b) Utveckling av olika former av slutanvändning av naturgummi. I detta syfte skall kommittén för övriga åtgärder genomföra lämpliga ekonomiska och tekniska analyser



identify programmes and projects leading to increased and new uses of natural rubber.

2. The Council shall consider the financial implications of such measures and techniques and seek to promote and facilitate the provision of adequate financial resources, as appropriate, from such sources as international financial institutions and the Second Account of the Common Fund for Commodities, when established.

3. The Council may make recommendations, as appropriate, to members, international institutions and other organizations to promote the implementation of specific measures under this article.

4. The Committee on Other Measures shall periodically review the progress of those measures which the Council decides to promote and recommend, and shall report thereon to the Council.

## CHAPTER XI – CONSULTATION ON DOMESTIC POLICIES

### Article 44

#### Consultation

The Council shall consult, at the request of any member, on government natural rubber policies directly affecting supply or demand. The Council may submit its recommendations to members for their consideration.

## CHAPTER XII – STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION

### Article 45

#### Statistics and information

1. The Council shall collect, collate and as necessary publish such statistical information on natural rubber and related areas as is necessary for the satisfactory operation of this Agreement.

2. Members shall promptly and to the fullest extent possible furnish to the Council available data by specific types and grades concerning production, consumption and international trade in natural rubber.

för att fastställa program och projekt som kan leda till ökade och nya användningsområden för naturgummi.

2. Rådet skall beakta de finansiella aspekterna av sådana åtgärder och tillvägagångssätt och söka främja och underlätta tillgången på adekvata finansiella resurser, då så är lämpligt, från sådana finansieringskällor som internationella finansinstitut och andra kontot i den gemensamma fonden då denna upprättats.

3. Rådet kan i lämpliga fall rekommendera medlemmar, internationella institutioner och andra organisationer att främja tillämpningen av de särskilda åtgärderna i denna artikel.

4. Kommittén för övriga åtgärder skall periodiskt se över resultatet av de åtgärder som rådet beslutar att främja och rekommendera och skall rapportera därom till rådet.

## KAPITEL XI – SAMRÅD OM INTERNA ÅTGÄRDER

### Artikel 44

#### Samråd

Rådet skall på begäran av en medlem samråda om sådana regeringsåtgärder beträffande naturgummi som direkt påverkar tillgången och efterfrågan. Rådet kan framlägga rekommendationer till medlemmarna för övervägande.

## KAPITEL XII – STATISTIK, STUDIER OCH INFORMATION

### Artikel 45

#### Statistik och information

1. Rådet skall insamla, sammanställa och i erforderlig utsträckning offentliggöra sådan statistisk information om naturgummi och besläktade frågor som är nödvändig för att avtalet skall fungera tillfredsställande.

2. Medlemmarna skall ofördröjligen och så fullständigt som möjligt förse rådet med tillgängliga uppgifter om produktion, konsumtion och internationell handel avseende naturgummi i dess olika kvaliteter.

3. The Council may also request members to furnish other available information, including information on related areas which may be required for the satisfactory operation of this Agreement.

4. Members shall furnish all the above-mentioned statistics and information within a reasonable time to the fullest extent possible consistent with their national legislation and by the ways most appropriate for them.

5. The Council shall establish close relationships with appropriate international organizations, including the International Rubber Study Group, and with commodity exchanges in order to help ensure the availability of recent and reliable data on production, consumption, stocks, international trade and prices of natural rubber, and other factors that influence demand for and supply of natural rubber.

6. The Council shall endeavour to ensure that no information published shall prejudice the confidentiality of the operations of persons or companies producing, processing or marketing natural rubber or related products.

#### *Article 46*

##### *Annual assessment, estimates and studies*

1. The Council shall prepare an annual assessment on the world natural rubber situation and related areas in the light of the information supplied by members and from all relevant intergovernmental and international organizations.

2. At least once in every half year, the Council shall also estimate production, consumption, exports and imports of natural rubber by specific types and grades, if possible, for the following six months. It shall inform the members of these estimates.

3. The Council shall undertake, or make appropriate arrangements to undertake, studies of trends in natural rubber production, consumption, trade, marketing and prices, as well as of the short-term and long-term problems of the world natural rubber economy.

3. Rådet kan också begära att medlemmarna lämnar annan tillgänglig information, innefattande information om besläktade frågor, som kan erfordras för att avtalet skall fungera tillfredsställande.

4. Medlemmarna skall lämna all ovan nämnd statistik och information inom skälig tid och i största möjliga omfattning, samt på för dem lämpligaste sätt, dock inte om det är oförenligt med den nationella lagstiftningen.

5. Rådet skall etablera nära kontakt med lämpliga internationella organisationer, inklusive Internationella gummistudiegruppen och med råvarubörser för att söka tillförsäkra sig aktuell och tillförlitlig information om produktion, konsumtion, lager, internationell handel och priser på naturgummi samt andra faktorer som påverkar efterfrågan och tillgången på naturgummi.

6. Rådet skall söka eftersträva att uppgifter som offentliggörs inte sätter i fara det konfidentiella i den verksamhet som enskilda eller företag bedriver för att producera, bearbeta eller marknadsföra naturgummi eller besläktade produkter.

#### *Artikel 46*

##### *Årliga marknadsbedömningar och studier*

1. Rådet skall utarbeta årliga bedömningar av världsmarknadsläget för naturgummi och besläktade områden utifrån den information som medlemmarna samt alla vederbörliga mellanstatliga och internationella organisationer lämnar.

2. Minst en gång varje halvår skall rådet också göra en uppskattning av produktion, konsumtion, export och import av naturgummi om möjligt av olika typer och kvaliteter under de följande sex månaderna. Rådet skall informera medlemmarna om denna uppskattning.

3. Rådet skall företa eller vidta lämpliga åtgärder för att företa studier om trenderna för naturgummi med avseende på produktionen, konsumtionen, handeln, marknadsföringen och priserna liksom problemen på kort och lång sikt på världsmarknaden för naturgummi.

*Article 47*

*Annual review*

1. The Council shall annually review the operation of this Agreement in the light of the objectives set out in article 1. It shall inform members of the results of the review.

2. The Council may then formulate recommendations to members, and thereafter take measures within its competence to improve the effectiveness of the operation of this Agreement.

CHAPTER XIII – MISCELLANEOUS

*Article 48*

*General obligations and liabilities of members*

1. Members shall for the duration of this Agreement use their best endeavours and cooperate to promote the attainment of the objectives of this Agreement and shall not take any action in contradiction to those objectives.

2. Members shall in particular seek to improve the conditions of the natural rubber economy and to encourage the production and use of natural rubber in order to promote the growth and the modernization of the natural rubber economy for the mutual benefit of producers and consumers.

3. Members shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement and will not implement measures which would have the effect of limiting or running counter to those decisions.

4. The liability of members arising from the operation of this Agreement, whether to the Organization or to third parties, shall be limited to the extent of their obligations regarding contributions to the administrative budget and to financing of the Buffer Stock under and in accordance with chapters VII and VIII of this Agreement and any obligations that may be assumed by the Council under article 41.

*Artikel 47*

*Årlig översyn*

1. Rådet skall årligen se över verksamheten inom avtalet mot bakgrund av syftena i artikel 1. Rådet skall informera medlemmarna om resultatet av denna översyn.

2. Rådet kan sedan utforma rekommendationer till medlemmarna och därefter vidta åtgärder inom sin kompetens för att effektivisera verksamheten inom avtalet.

KAPITEL XIII – ÖVRIGA FRÅGOR

*Artikel 48*

*Allmänna skyldigheter och åtaganden för medlemmarna*

1. Medlemmarna skall under avtalets giltighetstid anstränga sig på alla sätt och samarbeta för att främja ett uppnående av avtalets syften och skall ej vidta åtgärder som motverkar dessa syften.

2. Medlemmarna skall särskilt söka förbättra förhållandena på naturgummimarknaden och uppmuntra produktionen och användningen av naturgummi i syfte att främja tillväxten och moderniseringen inom naturgummisektorn till producenters och konsumenters ömsesidiga nytta.

3. Medlemmarna skall godkänna som bindande alla beslut av rådet enligt avtalet och skall ej vidta åtgärder som skulle verka begränsande eller motverka dessa beslut.

4. Medlemmarnas ansvar i samband med tillämpningen av detta avtal, gentemot organisationen eller tredje parter, skall begränsas till den utsträckning i vilken de har skyldigheter rörande bidrag till den administrativa budgeten och finansieringen av buffertlagret i enlighet med kapitlen VII och VIII i detta avtal samt de förpliktelser som rådet kan ikläda sig enligt artikel 41.



*Article 49**Obstacles to trade*

1. The Council shall, in accordance with the annual assessment of the world natural rubber situation referred to in article 46, identify any obstacles to the expansion of trade in natural rubber in its raw, semi-processed or modified forms.

2. The Council may, in order to further the purposes of this article, make recommendations to members to seek in appropriate international forums mutually acceptable practical measures designed to remove progressively and, where possible, to eliminate such obstacles. The Council shall periodically examine the results of such recommendations.

*Article 50**Transportation and market structure of natural rubber*

The Council should encourage and facilitate the promotion of reasonable and equitable freight rates and improvements in the transport system, so as to provide regular supplies to markets and to effect savings in the cost of the products marketed.

*Article 51**Differential and remedial measures*

Developing importing members, and least developed countries which are members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in accordance with paragraphs 3 and 4 of section III of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

*Article 52**Relief from obligations*

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or *force majeure* not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote, relieve a member of an obligation under

*Artikel 49**Handelshinder*

1. Rådet skall i enlighet med den årliga bedömningen av världsmarknadsläget för naturgummi, som hänvisats till i artikel 46, klargöra hinder för en ökning av handeln med naturgummi som råvara, halvfabrikat eller i bearbetad form.

2. Rådet kan för att främja syftena i denna artikel rekommendera medlemmarna att i lämpliga internationella fora söka ömsesidigt godtagbara praktiska åtgärder ägnade att stegvis undanröja, och där så är möjligt eliminera, sådana hinder. Rådet skall periodiskt undersöka resultatet av sådana rekommendationer.

*Artikel 50**Transporter av naturgummi och marknadsstrukturen*

Rådet bör uppmuntra och underlätta främjandet av skäliga och rättvisa fraktsatser och förbättringar inom transportsystemet för att skapa jämn tillgång på naturgummi på marknaden och åstadkomma kostnadsbesparingar i fråga om de marknadsförda produkterna.

*Artikel 51**Särskilda hjälpåtgärder*

Importmedlemmar, som är utvecklingsländer, och de minst utvecklade länder, som är medlemmar, vilkas intressen påverkas ogynnsamt av åtgärder som vidtas enligt avtalet kan vända sig till rådet för lämpliga särskilda hjälpåtgärder. Rådet skall överväga sådana lämpliga åtgärder i enlighet med moment 3 och 4 i avsnitt III i UNCTAD-resolutionen 93 (IV).

*Artikel 52**Befrielse från skyldigheter*

1. Om det är nödvändigt på grund av exceptionella omständigheter, nödläge eller *force majeure* som ej uttryckligen förutsetts i avtalet, kan rådet med kvalificerad majoritet befria en medlem från en skyldighet enligt

this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

*Article 53*

*Fair labour standards*

Members declare that they will endeavour to maintain labour standards designed to improve the levels of living of workers in their respective natural rubber sectors.

CHAPTER XIV – COMPLAINTS AND DISPUTES

*Article 54*

*Complaints*

1. Any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the member making the complaint, be referred to the Council, which, subject to prior consultation with the members concerned, shall take a decision on the matter.

2. Any decision by the Council that a member is in breach of its obligations under this Agreement shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as the result of a complaint or otherwise, finds that a member has committed a breach of this Agreement, it may, by special vote, and without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement:

(a) Suspend that member's voting rights in the Council and, if it deems necessary, suspend any other rights of such member, including those of holding office in the Council or in any committee established under article 18 and of being eligible for membership of such committees, until it has fulfilled its obligations; or

avtalet, om medlemmen ger en tillfredsställande förklaring till skälen för att skyldigheten ej kan infrias.

2. Då rådet enligt punkt 1 av denna artikel befriar en medlem från skyldighet skall det uttryckligen ange på vilka villkor och för vilken period medlemmen befrias från skyldigheten och skälen till att befrielse medges.

*Artikel 53*

*Rättvisa arbetsnormer*

Medlemmarna tillkännager sin avsikt att sträva efter att iaktta rättvisa arbetsnormer avsedda att förbättra levnadsvillkoren för arbetstagare inom sina respektive naturgum-misektorer.

KAPITEL XIV – KLAGOMÅL OCH TVISTER

*Artikel 54*

*Klagomål*

1. Varje klagomål om att en medlem inte har fullgjort sina skyldigheter enligt avtalet skall på begäran av den medlem som framlägger klagomålet hänskjutas till rådet som efter samråd med berörda medlemmar skall fatta beslut i frågan.

2. I varje beslut av rådet om att en medlem har brutit mot sina skyldigheter enligt avtalet skall klart anges försummelsens art.

3. Närhelst rådet genom ett klagomål eller på annat sätt finner att en medlem har brutit mot avtalet, kan rådet utan att detta hindrar att andra åtgärder som särskilt angetts i andra artiklar i avtalet också kan ifrågakomma, med särskild omsättning:

(a) upphäva medlemmens rösträtt i rådet och, om det är erforderligt, upphäva andra rättigheter för medlemmen inklusive rätten att inneha funktion i rådet eller i någon kommitté, som upprättats enligt artikel 18, och att kunna vara valbar till sådana kommittéer, till dess medlemmen har fullgjort sina skyldigheter; eller

(b) Take action under article 64, if such breach significantly impairs the operation of this Agreement.

#### Article 55

##### Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled among the members involved shall, at the request of any member party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, a majority of members holding at least one third of the total votes may require the Council, after discussion, to seek the opinion of an advisory panel constituted under paragraph 3 of this article on the issue in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the advisory panel shall consist of five persons as follows:

(i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting members;

(ii) Two such persons nominated by the importing members; and

(iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) of this subparagraph or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of members and of non-members shall be eligible to serve on the advisory panel.

(c) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any government.

(d) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall, by special vote, decide the dispute.

(b) vidta åtgärd enligt artikel 64 om försummelsen avsevärt skadar verksamheten inom avtalet.

#### Artikel 55

##### Tvister

1. Varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av avtalet, som inte biläggs av berörda medlemmar, skall på begäran av en part i tvisten hänskjutas till rådet för avgörande.

2. I varje fall där en tvist hänskjutits till rådet enligt punkt 1 i denna artikel, kan en majoritet av medlemmarna som innehar minst en tredjedel av totala antalet röster begära att rådet efter diskussion skall inhämta yttrande från en rådgivande nämnd, sammansatt enligt punkt 3 i denna artikel, före ett beslut i den omtvistade frågan

3. (a) Såvida ej rådet med särskild omröstning beslutar annorlunda skall den rådgivande nämnden bestå av fem personer enligt följande sammansättning:

(i) två personer varav den ena skall ha ingående erfarenhet av det slags frågor, som är föremål för tvist, och den andra skall vara erfaren jurist, utsedda av exportmedlemmarna;

(ii) två sådana personer utsedda av importmedlemmarna; och

(iii) en ordförande, enhälligt vald av de fyra personer, som utsetts enligt (i) och (ii) eller, om dessa ej kan enas, av ordföranden i rådet.

(b) Medborgare i medlems- och icke-medlemsländer skall kunna tjänstgöra i den rådgivande nämnden.

(c) De som utsetts att ingå i den rådgivande nämnden skall handla i sin personliga egenkap och utan instruktioner från någon regering.

(d) Utgifterna för den rådgivande nämnden skall bestridas av organisationen.

4. Den rådgivande nämndens uppfattning och skälen därtill skall underställas rådet, som efter att ha övervägt alla relevanta uppgifter skall avgöra tvisten med särskilt omröstning.



CHAPTER XV – FINAL PROVISIONS

*Article 56*

*Signature*

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May to 31 December 1987 inclusive by the Governments invited to the United Nations Conference on Natural Rubber, 1985.

*Article 57*

*Depositary*

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

*Article 58*

*Ratification, acceptance and approval*

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional or institutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 1 January 1989. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which have been unable to deposit their instruments by that date.

3. Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, declare itself to be an exporting member or an importing member.

*Article 59*

*Notification of provisional application*

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that it will fully apply this Agreement provisionally, either when it enters into force

KAPITEL XV – AVSLUTANDE BESTÄMMELSER

*Artikel 56*

*Undertecknande*

Avtalet skall vara öppet för undertecknande i Förenta nationernas högkvarter från och med den 1 maj till och med den 31 december 1987 för de regeringar som inbjudits till Förenta nationernas naturgummikonferens 1985.

*Artikel 57*

*Depositarie*

Förenta nationernas generalsekreterare utses härmed till depositarie för avtalet.

*Artikel 58*

*Ratifikation och godkännande*

1. Avtalet skall ratificeras eller godkännas av signatärstaterna i enlighet med deras respektive konstitutionella eller institutionella bestämmelser.

2. Instrument rörande ratifikation eller godkännande skall deponeras hos depositarien senast den 1 januari 1989. Rådet kan emellertid besluta om förlängd tid för signatärstater som inte har kunnat deponera sina instrument vid den tidpunkten.

3. Varje regering som deponerar instrument rörande ratifikation eller godkännande skall vid depositionen ange huruvida den är exportmedlem eller importmedlem.

*Artikel 59*

*Meddelande om provisorisk tillämpning*

1. Signatärstat som avser att ratificera eller godkänna avtalet eller en regering för vilken rådet har fastställt villkor för anslutning men som inte har kunnat deponera sina instrument kan, vid vilken tidpunkt som helst, meddela depositarien att den skall tillämpa detta avtal provisoriskt antingen då det träder i kraft enligt artikel 60 eller, om det redan har

in accordance with article 60 or, if it is already in force, at a specified date.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a Government may provide in its notification of provisional application that it will apply this Agreement only within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures. However, such Government shall meet all its financial obligations pertaining to the Administrative Account. The provisional membership of a Government which notifies in this manner shall not exceed 12 months from the provisional entry into force of this Agreement. In case of the need for a call-up of funds for the Buffer Stock Account within the 12-month period, the Council shall decide on the status of a Government holding provisional membership under this paragraph.

#### *Article 60*

##### *Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force definitively on 23 October 1987 or on any date thereafter, if by that date Governments accounting for at least 80 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and Governments accounting for at least 80 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have assumed full financial commitment to this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force provisionally on 23 October 1987, or on any date before 1 January 1989, if Governments accounting for at least 75 per cent of net exports as set out in annex A to this Agreement, and Governments accounting for at least 75 per cent of net imports as set out in annex B to this Agreement, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, or have notified the depositary under paragraph 1 of article 59 that they will apply this Agreement provisionally and assume full financial commitment to this Agreement. The Agreement shall remain in force provisionally up to a maximum of 12 months, unless it enters into force definitively under paragraph 1 of this article or the Council de-

trätt i kraft, vid viss angiven tidpunkt.

2. Oaktat bestämmelserna i moment 1 i denna artikel kan en regering i sitt meddelande om provisorisk tillämpning ange att den kommer att tillämpa avtalet endast inom ramen för sina konstitutionella och/eller institutionella bestämmelser. En sådan regering skall dock fullgöra alla sina finansiella skyldigheter avseende förvaltningskontot. Ett provisoriskt medlemskap som en regering ger meddelande om på detta sätt skall inte överstiga en period om 12 månader från avtalets provisoriska ikraftträdande. För den händelse behov föreligger att begära in medel till buffertlagerkontot inom tolv månadersperioden skall rådet besluta om vilken ställning den regering skall ha som innehar provisoriskt medlemskap enligt detta moment.

#### *Artikel 60*

##### *Ikraftträdande*

1. Avtalet skall träda i kraft slutgiltigt den 23 oktober 1987 eller vid senare tidpunkt, om regeringar som svarar för minst 80 procent av nettoexporten, som angetts i bilaga A till avtalet, och regeringar som svarar för minst 80 procent av nettoimporten, som angetts i bilaga B till avtalet, har deponerat sina instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning eller har gjort ett fullständigt finansiellt åtagande enligt avtalet.

2. Avtalet skall träda i kraft provisoriskt den 23 oktober 1987, eller vid annan tidpunkt innan den första januari 1989, om regeringar som svarar för minst 75 procent av nettoexporten, som angetts i bilaga A till avtalet, och regeringar som svarar för minst 75 procent av nettoimporten, som angetts i bilaga B till avtalet, har deponerat sina instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning eller har meddelat depositarien enligt punkt 1 artikel 59, att de kommer att tillämpa avtalet provisoriskt samt ikläda sig fullständiga finansiella förpliktelser rörande detta avtal. Avtalet skall gälla provisoriskt under högst 12 månader såvida det ej träder i kraft slutligt enligt moment 1 i denna artikel eller rådet beslutar annorlunda enligt moment 4 i denna

cides otherwise in accordance with paragraph 4 of this article.

3. If this Agreement does not come into force provisionally under paragraph 2 of this article by 1 January 1989, the Secretary-General of the United Nations shall invite, at the earliest time he considers practicable after that date, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance or approval or have notified him that they will apply this Agreement provisionally, to meet with a view to recommending whether or not such Governments should take the necessary steps to put this Agreement provisionally or definitively into force among themselves in whole or in part. If no conclusion is reached at this meeting, the Secretary-General of the United Nations may convene such further meetings as he considers appropriate.

4. If the requirements for definitive entry into force of this Agreement under paragraph 1 of this article have not been met within 12 calendar months of the provisional entry into force of this Agreement under paragraph 2 of this article, the Council shall, not later than one month before the end of the 12-month period mentioned above, review the future of this Agreement and, subject to paragraph 1 of this article, by special vote, decide:

(a) To put this Agreement definitively into force among the current members in whole or in part;

(b) To keep this Agreement provisionally in force among the current members in whole or in part for an additional year; or

(c) To renegotiate this Agreement.

If no decision is reached by the Council, this Agreement shall terminate at the expiry of the 12-month period. The Council shall inform the depositary of any decision taken under this paragraph.

5. For any Government that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

6. The Executive Director of the Organization shall convene the first session of the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

artikel.

3. Om avtalet ej träder i kraft provisoriskt enligt punkt 2 i denna artikel från 1 januari 1989 skall Förenta nationernas generalsekreterare, så tidigt som denne bedömer praktiskt efter denna tidpunkt, inbjuda de regeringar som har deponerat instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning, eller som har meddelat honom att de kommer att tillämpa avtalet provisoriskt, att sammanträda för att rekommendera huruvida dessa regeringar bör vidta nödvändiga åtgärder för att provisoriskt eller slutgiltigt sätta hela avtalet eller del därav i kraft dem emellan. Om beslut ej fattas vid sammanträdet kan Förenta nationernas generalsekreterare kalla till ytterligare sammanträden, om han finner det lämpligt.

4. Om kraven på slutgiltigt ikraftträdande av avtalet enligt punkt 1 i denna artikel ej har uppfyllts inom 12 kalendermånader efter avtalets provisoriska ikraftträdande enligt punkt 2 i denna artikel skall rådet senast en månad före utgången om den ovan nämnda tolv månadersperioden behandla frågan om detta avtals framtid och, med förbehåll för punkt 1 i denna artikel, genom särskild omröstning besluta

(a) att sätta avtalet slutgiltigt i kraft helt eller delvis mellan medlemmarna;

(b) att hålla avtalet provisoriskt i kraft, helt eller delvis, mellan nuvarande medlemmar under ytterligare ett år;

(c) att omförhandla avtalet.

Om rådet ej kan fatta beslut, skall avtalet upphöra att gälla vid utgången av tolv månadersperioden. Rådet skall underrätta depositarien om varje beslut som fattats i enlighet med denna punkt.

5. För en regering som deponerat sitt instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning efter avtalets ikraftträdande skall avtalet gälla från tidpunkten för sådan deposition.

6. Organisationens exekutivdirektör skall sammankalla rådet till ett första sammanträde snarast möjligt efter avtalets ikraftträdande.



*Article 61**Accession*

1. This Agreement shall be open for accession by the Government of any State. Accession shall be subject to conditions to be established by the Council, which shall include *inter alia* a time limit for the deposit of instruments of accession, the number of votes to be held and financial obligations. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to deposit their instruments of accession within the time limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

*Article 62**Amendments*

1. The Council may, by special vote, recommend amendments of this Agreement to the members.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall become effective 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the exporting members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from members constituting at least two thirds of the importing members and accounting for at least 85 per cent of the votes of the importing members.

4. After the depositary informs the Council that the requirements for the amendment to become effective have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the amendment becomes effective.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective

*Artikel 61**Anslutning*

1. Till detta avtal skall regeringar i alla stater kunna ansluta sig. Anslutningen skall ske på villkor som fastställs av rådet, vilka skall innefatta en tidsgräns för deposition av instrument rörande anslutning, antalet röster som får innehas samt finansiella skyldigheter. Rådet kan emellertid bevilja förlängd tid för regeringar som ej har möjlighet att deponera sina instrument om anslutning inom den tidsgräns som föreskrivs i villkoren för anslutning.

2. Anslutningen får verkan när instrument om anslutning deponeras hos depositarien. I anslutningsinstrument skall anges att regeringen godtar alla de av rådet fastställda villkoren.

*Artikel 62**Ändringar*

1. Rådet kan med särskild omröstning rekommendera medlemmarna ändringar av avtalet.

2. Rådet skall fastställa en tidpunkt vid vilken medlemmarna skall ge depositarien meddelande om godkännande av ändringen.

3. En ändring skall träda i kraft 90 dagar efter det att depositarien har mottagit meddelande om godkännande från medlemmar utgörande minst två tredjedelar av exportmedlemmarna och som svarar för minst 85 procent av exportmedlemmarnas röster, och från medlemmar utgörande minst två tredjedelar av importmedlemmarna och som svarar för minst 85 procent av importmedlemmarnas röster.

4. Sedan depositarien informerat rådet att kraven för ikraftträdande av ändringen har uppfyllts och oaktat bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel rörande den av rådet fastställda tidpunkten får en medlem fortfarande ge depositarien meddelande om godkännande av ändringen förutsatt att sådant meddelande görs innan ändringen träder i kraft.

5. Varje medlem som inte har gett meddelande om godkännande av en ändring vid tidpunkten för ikraftträdandet av ändringen

shall cease to be a contracting party as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures, and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. If the requirements for the amendment to become effective have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

#### Article 63

##### *Withdrawal*

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

2. One year after its notice is received by the depositary, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

#### Article 64

##### *Exclusion*

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. One year after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a contracting party to this Agreement.

#### Article 65

##### *Settlement of accounts with withdrawing or excluded members or members unable to accept an amendment*

1. In accordance with this article, the Council shall determine any settlement of ac-

shall from the date of the decision to be a contracting party, so long as the member has not given the Council a satisfactory explanation of its failure to accept the amendment in time, and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. Om kraven för ikraftträdande av ändringen ej har uppfyllts vid den av rådet i enlighet med punkt 2 i denna artikel fastställda tidpunkten, skall ändringen anses ha blivit återkallad.

#### Artikel 63

##### *Utträde ur organisationen*

1. En medlem kan frånträda avtalet när som helst efter avtalets ikraftträdande genom anmälan till depositarien. Medlemmen skall samtidigt informera rådet om denna åtgärd.

2. Ett år efter det att meddelandet mottagits av depositarien skall medlemmen upphöra att vara en avtalslutande part.

#### Artikel 64

##### *Uteslutning*

Om rådet fastställer att en medlem bryter mot sina åtaganden enligt detta avtal och vidare fastställer att sådan överträdelse avsevärt hindrar den med avtalet förutsedda verksamheten kan rådet med kvalificerad majoritet utesluta medlemmen från avtalet. Rådet skall omedelbart underrätta depositarien om detta. Ett år efter dagen för rådets beslut skall medlemmen upphöra att vara en avtalslutande part.

#### Artikel 65

##### *Avräkning med frånträdande eller uteslutna medlemmar eller medlemmar som ej kan godkänna en ändring i avtalet*

1. I enlighet med denna artikel skall rådet fastställa avräkning med en medlem som upp-

counts with a member which ceases to be a contracting party to this Agreement owing to:

(a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement pursuant to article 62;

(b) Withdrawal from this Agreement pursuant to article 63; or

(c) Exclusion from this Agreement pursuant to article 64.

2. The Council shall retain any contribution paid to the Administrative Account by a member which ceases to be a contracting party to this Agreement.

3. The Council shall refund the share in the Buffer Stock Account in accordance with article 40 to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement, withdrawal or exclusion, less its share in any surpluses.

(a) Such refund to a member which ceases to be a contracting party owing to non-acceptance of an amendment to this Agreement shall be made one year after the amendment concerned enters into force.

(b) Such refund to a member which withdraws shall be made within 60 days after that member ceases to be a contracting party to this Agreement, unless as a result of this withdrawal the Council decides to terminate this Agreement under paragraph 5 of article 66 prior to such a refund, in which case the provisions of article 40 and paragraph 6 of article 66 shall apply.

(c) Such refund to a member which is excluded shall be made within 60 days after a member ceases to be a contracting party to this Agreement.

4. In the event that the Buffer Stock Account is unable to settle the payment in cash due under subparagraph (a), (b) or (c) of paragraph 3 of this article without either undermining the viability of the Buffer Stock Account or leading to a call-up of additional contributions from members to cover such refunds, payment shall be deferred until the requisite amount of natural rubber in the Buffer Stock can be sold at or above the upper intervention price. In the event that, before the end of the one-year period specified in article 63, the Council informs a withdrawing member that payment will have to be

hör att vara en avtalslutande part på grund av:

(a) ogillande av ändring i avtalet enligt artikel 62;

(b) frånträdande av avtalet enligt artikel 63; eller

(c) uteslutning från avtalet enligt artikel 64.

2. Rådet skall behålla det bidrag som inbetalts till förvaltningskontot av en medlem, som upphör att vara en avtalslutande part.

3. Rådet skall återbetala andelen i buffertlagerkontot enligt artikel 40 till en medlem, som upphör att vara en avtalslutande part på grund av ogillande av en ändring av detta avtal, frånträdande eller uteslutning, dock ej andel i eventuella överskott.

(a) Sådan återbetalning till en medlem som upphör att vara en avtalslutande part på grund av ogillande av en ändring av detta avtal skall ske ett år efter det att ändringen ifråga träder i kraft.

(b) Sådan återbetalning till en medlem som frånträder avtalet skall ske inom 60 dagar efter det att medlemmen upphör att vara en avtalslutande part, såvida inte rådet som ett resultat av frånträdet beslutar att häva avtalet i enlighet med punkt 5 av artikel 66 före en sådan återbetalning, i vilket fall bestämmelserna i artikel 40 och punkt 6 i artikel 66 skall tillämpas.

(c) Sådan återbetalning till en medlem som utesluts skall ske inom 60 dagar efter det att medlemmen upphör att vara en avtalslutande part i detta avtal.

4. För den händelse en kontant återbetalning från buffertlagret enligt delmomenten (a), (b) och (c) i punkt 3 i denna artikel ej skulle kunna ske utan att antingen riskera buffertlagerkontots soliditet eller leda till en begäran om ytterligare bidrag från medlemmarna för att täcka sådana återbetalningar, skall återbetalningen uppskjutas till dess erforderlig kvantitet naturgummi i buffertlagret kan säljas till eller över det övre interventionspriset. För den händelse rådet före utgången av den ettårsperiod som angetts i artikel 63 informerar en frånträdande medlem om att återbetalning måste uppskjutas i en



deferred in accordance with this paragraph, the period of one year between notification of intention to withdraw and the actual withdrawal may, if the withdrawing member so wishes, be extended until such time as the Council informs that member that payment of its share can be effected within 60 days.

5. A member which has received an appropriate refund under this article shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation of the Organization. Nor shall such a member be liable for any deficit incurred by the Organization after such refund has been made.

#### Article 66

##### *Duration, extension and termination*

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years after its entry into force, unless extended under paragraph 3 or terminated under paragraph 4 or paragraph 5 of this article.

2. Before the expiry of the five-year period referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, decide to renegotiate this Agreement.

3. The Council may, by special vote, extend this Agreement by a period or periods not exceeding two years in all, commencing from the date of expiry of the five-year period specified in paragraph 1 of this article.

4. If a new international natural rubber agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement pursuant to paragraph 3 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new agreement.

5. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.

6. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding three years to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and the disposal of assets in accordance with the provisions of article 40 and subject to relevant

lighet med detta moment kan ettårsperioden mellan underrättelse om avsikt att frånträda och det verkliga frånträdadet utsträckas, om den frånträdande medlemmen så önskar, till den tidpunkt då rådet informerar medlemmen om att återbetalning av dess andel kan ske inom 60 dagar.

5. En medlem som har mottagit riktig återbetalning enligt denna artikel skall ej vara berättigad till någon andel av behållningen efter organisationens avveckling. Ej heller skall sådan medlem vara ansvarig för underskott som organisationen ådragit sig efter sådan återbetalning.

#### Artikel 66

##### *Giltighetstid, förlängning och upphörande*

1. Avtalet skall gälla under en period av fem år efter ikraftträdandet, såvida det ej förlängs enligt punkt 3 i denna artikel eller upphör enligt punkt 4 eller 5.

2. Innan den femårsperiod som omnämns i punkt 1 i denna artikel utlöper, kan rådet med särskild omröstning besluta att omförhandla avtalet.

3. Rådet kan genom särskild omröstning förlänga detta avtal för en period eller flera perioder som inte får vara längre än sammanlagt två år och som skall inledas från och med den dag då den i punkt 1 i denna artikel angivna femårsperioden avslutas.

4. Om ett nytt internationellt naturgummiavtal förhandlas fram och träder i kraft under en period av förlängning av detta avtal i enlighet med punkt 3 i denna artikel, skall detta avtal, i dess förlängda form, upphöra då det nya avtalet träder i kraft.

5. Rådet kan när som helst med kvalificerad majoritet besluta att detta avtal skall upphöra med verkan från den tidpunkt som rådet fastställer.

6. Trots att avtalet upphört skall rådet bestå under en period ej överstigande tre år för att avveckla organisationen, däri inbegripet att avsluta räkenskaperna och bestämma om tillgångarna i enlighet med bestämmelserna i artikel 40 och med förbehåll för vederbörliga beslut som skall tas med särskild om-

decisions to be taken by special vote, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

#### Article 67

##### Reservations

No reservations may be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

*In witness whereof* the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

Done at Geneva, this twentieth day of March, one thousand nine hundred and eighty-seven, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

röstning. Rådet skall under den perioden ha de befogenheter och uppgifter, som erfordras för dessa ändamål.

7. Rådet skall underrätta depositarien om varje beslut taget i enlighet med denna artikel.

#### Artikel 67

##### Reservationer

Inga reservationer får göras beträffande någon av bestämmelserna i detta avtal.

Till bestyrkande härav har undertecknade, vederbörligen bemyndigade därtill, undertecknat detta avtal den dag som anges vid underskriften.

Upprättat i Genève den 20 mars 1987; texterna till detta avtal på arabiska<sup>1</sup>, kinesiska<sup>1</sup>, engelska, franska<sup>1</sup>, ryska<sup>1</sup> och spanska<sup>1</sup> språken skall vara lika giltiga.

<sup>1</sup> De arabiska, kinesiska, franska, ryska och spanska texterna har här uteslutits.

## Annex A

*Shares of individual exporting countries in total net exports of countries, as established for the purposes of article 60*

	<i>per cent<sup>a</sup></i>
Bolivia	0.063
Burma	0.381
Cameroon	0.494
Côte d'Ivoire	0.887
Ghana	0.009
Guatemala	0.273
Indonesia	27.363
Liberia	2.304
Malaysia	44.361
Nigeria	0.827
Papua New Guinea	0.107
Philippines	0.241
Sri Lanka	3.842
Thailand	17.253
Viet Nam	1.141
Zaire	0.454
<b>Total</b>	<b>100.000</b>

<sup>a</sup> Shares are percentages of total net exports of natural rubber in the five-year period 1981 to 1985.

## Annex B

*Shares of individual importing countries and groups of countries in total net imports of countries, as established for the purposes of article 60*

	<i>per cent<sup>a</sup></i>
Argentina	0.936
Australia	1.146
Austria	0.872
Brazil	1.732
Bulgaria	0.521
Canada	3.344
China	6.996
Costa Rica	0.076
Czechoslovakia	1.604

<sup>a</sup> Shares are percentages of total net imports of natural rubber in the three-year period 1983, 1984 and 1985.

## Bilaga A

*Individuella exportländers andelar av den totala nettoexporten från deltagande länder fastställda för syftena i artikel 60.*

	<i>Procent<sup>a</sup></i>
Bolivia	0.063
Burma	0.381
Côte d'Ivoire	0.887
Kamerun	0.494
Ghana	0.009
Guatemala	0.273
Indonesien	27.363
Liberia	2.304
Malaysia	44.361
Nigeria	0.827
Papua Nya Guinea	0.107
Filippinerna	0.241
Sri Lanka	3.842
Thailand	17.253
Vietnam	1.141
Zaire	0.454
<b>Totalt</b>	<b>100.000</b>

<sup>a</sup> Andelarna är uttryckta i procent av den totala nettoexporten av naturgummi under femårsperioden 1981 till 1985.

## Bilaga B

*Individuella importländers och ländergruppers andelar av den totala nettoimporten från deltagande länder fastställda för syftena i artikel 60.*

	<i>procent<sup>a</sup></i>
Argentina	0.936
Australien	1.146
Österrike	0.872
Brasilien	1.732
Bulgarien	0.521
Canada	3.344
Kina	6.996
Costa Rica	0.076
Tjeckoslovakien	1.604

<sup>a</sup> Andelarna är uttryckta i procent av den totala nettoimporten av naturgummi under treårsperioden 1983, 1984 och 1985.



Egypt	0.274	Egypten	0.274
European Economic Community	25.771	EG	25.771
Belgium-Luxembourg	1.209	Belgien/Luxemburg	1.209
Denmark	0.123	Danmark	0.123
France	5.257	Frankrike	5.257
Germany, Federal Republic of	6.480	Föbundsrepubliken Tyskland	6.480
Greece	0.299	Grekland	0.299
Ireland	0.168	Irland	0.168
Italy	4.130	Italien	4.130
Netherlands	0.442	Nederländerna	0.442
Portugal	0.343	Portugal	0.343
Spain	3.251	Spanien	3.251
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	4.069	Storbritannien	4.069
Finland	0.267	Finland	0.267
India	1.092	Indien	1.092
Iraq	0.077	Irak	0.077
Jamaica	0.023	Jamaica	0.023
Japan	17.540	Japan	17.540
Madagascar	0.000	Madagaskar	0.000
Malta	0.000	Malta	0.000
Mexico	1.782	Mexico	1.782
Morocco	0.195	Marocko	0.195
New Zealand	0.222	Nya Zeeland	0.222
Norway	0.110	Norge	0.110
Panama	0.030	Panama	0.030
Poland	1.735	Polen	1.735
Romania	1.472	Rumänien	1.472
Sweden	0.422	Sverige	0.422
Switzerland	0.095	Schweiz	0.095
Union of Soviet Socialist Republics	6.821	Sovjetunionen	6.821
United States of America	24.420	Amerikas Förenta Stater	24.420
Venezuela	0.425	Venezuela	0.425
<b>Total</b>	<b>100.000</b>	<b>Totalt</b>	<b>100.000</b>

### Annex C

*Cost of the Buffer Stock as estimated by the President of the United Nations Conference on Natural Rubber, 1985*

Based on the actual cost of acquiring and operating the existing Buffer Stock of roughly 360,000 tonnes from 1982 until March 1987, the cost of acquiring and operating a Buffer Stock of 550,000 tonnes might be calculated by multiplying this figure by the lower trigger action price of 1961 Malaysian/Singapore cents per kilogramme and adding a further 30 per cent thereof.

### Bilaga C

*Kostnaderna för buffertlagret som de beräknats av ordföranden för 1985 års FN-konferens om naturgummi*

På grundval av de aktuella kostnaderna för anskaffande och drift av det existerande buffertlagret om ca 360 000 ton från 1982 fram till mars 1987 kan kostnaden för anskaffande och drift av ett buffertlager om ca 550 000 ton beräknas genom att lagersiffran multipliceras med det lägre utlösningspriset som är 161 Malaysia/Singapore cents per kilogram med ett tillägg om ytterligare 30 procent därav.

